

MONITEUR BELGE

BELGISCH STAATSBLAD

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse
www.moniteur.be

Direction du Moniteur belge, rue de Louvain 40-42,
1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

173e ANNEE



N. 130

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden
op : **www.staatsblad.be**

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42,
1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme

173e JAARGANG

VENDREDI 11 AVRIL 2003
DEUXIEME EDITION

VRIJDAG 11 APRIL 2003
TWEDE EDITIE

SOMMAIRE

Lois, décrets, ordonnances et règlements

Cour d'arbitrage

Arrêt n° 5/2003 du 14 janvier 2003, p. 18599.

Schiedshof

Urteil Nr. 5/2003 vom 14. Januar 2003, S. 18603.

Service public fédéral Intérieur

18 MARS 2003. — Loi modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, p. 18606.

Service public fédéral Sécurité sociale

18 DECEMBRE 2002. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités. Erratum, p. 18612.

Service public fédéral Personnel et Organisation

24 MARS 2003. — Arrêté royal relatif à l'octroi d'une subvention aux organisations syndicales représentatives visées à l'article 7 de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités, p. 18612.

Service public fédéral Personnel et Organisation, Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement et Service public fédéral Sécurité sociale

9 MARS 2003. — Arrêté royal étendant l'application de la loi du 1^{er} avril 1971 portant création d'une Régie des Bâtiments au Centre fédéral d'Expertise des Soins de Santé, p. 18613.

INHOUD

Wetten, decreten, ordonnances en verordeningen

Arbitragehof

Arrest nr. 5/2003 van 14 januari 2003, bl. 18601.

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

18 MAART 2003. — Wet tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, bl. 18606.

Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid

18 DECEMBER 2002. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen. Erratum, bl. 18612.

Federale Overheidsdienst Personeel en Organisatie

24 MAART 2003. — Koninklijk besluit betreffende de toekenning van een toelage aan de representatieve vakorganisaties bedoeld in artikel 7 van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel, bl. 18612.

Federale Overheidsdienst Personeel en Organisatie, Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu en Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid

9 MAART 2003. — Koninklijk besluit tot uitbreiding van de toepassing van de wet van 1 april 1971 houdende oprichting van een Regie der Gebouwen tot het Federaal Kenniscentrum voor de Gezondheidszorg, bl. 18613.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Communauté française**Ministère de la Communauté française*

27 FEVRIER 2003. — Décret modifiant les dispositions relatives aux études du secteur des sciences de la santé dans le décret du 5 septembre 1994 relatif au régime des études universitaires et des grades académiques et dans la loi du 27 juillet 1971 sur le financement et le contrôle des institutions universitaires, p. 18614.

Autres arrêtés*Service public fédéral Chancellerie du Premier Ministre*

Nominations, p. 18618.

Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement

18 MARS 2003. — Arrêté ministériel portant démission et nomination de membres de la commission d'avis ONG, p. 18618.

Avis officiels*Cour d'arbitrage*

Extrait de l'arrêt n° 9/2003 du 22 janvier 2003, p. 18619.

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, p. 18622.

Schiedshof

Auszug aus dem Urteil Nr. 9/2003 vom 22. Januar 2003, S. 18621.

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, S. 18622.

Service public fédéral Mobilité et Transports

Indices du prix de revient du transport professionnel de marchandises par route (services occasionnels). Erratum, p. 18622.

Service public fédéral Finances

Convention entre la Belgique et l'Italie en vue d'éviter les doubles impositions et prévenir la fraude et l'évasion fiscales en matière d'impôts sur le revenu et Protocole final du 29 avril 1983, et Protocole additionnel du 19 décembre 1984 modifiant ce Protocole final (*Moniteur belge* du 22 mars 1990). Addendum, p. 18622.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Franse Gemeenschap**Ministerie van de Franse Gemeenschap*

27 FEBRUARI 2003. — Decreet tot wijziging van de bepalingen aangaande de studies van de sector van de gezondheidswetenschappen in het decreet van 5 september 1994 tot regeling van de universitaire studies en de academische graden en in de wet van 27 juli 1971 op de financiering van en het toezicht op de universitaire instellingen, bl. 18616.

Andere besluiten*Federale Overheidsdienst Kanselarij van de Eerste Minister*

Benoemingen, bl. 18618.

Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking

18 MAART 2003. — Ministerieel besluit houdende ontslag en benoeming van de leden van de NGO-adviescommissie, bl. 18618.

Officiële berichten*Arbitragehof*

Uittreksel uit arrest nr. 9/2003 van 22 januari 2003, bl. 18620.

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, bl. 18622.

Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer

Indexcijfers van de kostprijs van het beroepspersonenvervoer over de weg (ongeregeld vervoer). Erratum, bl. 18622.

Federale Overheidsdienst Financiën

Overeenkomst tussen België en Italië tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken en het ontgaan van belasting op het gebied van belastingen naar het inkomen en Slotprotocol van 29 april 1983, en Aanvullend Protocol van 19 december 1984 tot wijziging van dat Slotprotocol (*Belgisch Staatsblad* van 22 maart 1990). Addendum, bl. 18622.

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

COUR D'ARBITRAGE

F. 2003 — 1440

[2003/200377]

Arrêt n° 5/2003 du 14 janvier 2003

Numéro du rôle : 2521

En cause : la demande de suspension de l'article 2 de l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 18 juillet 2002 modifiant la Nouvelle loi communale, introduite par S. de Lobkowicz et autres.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman et E. Derycke, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la demande*

Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 20 septembre 2002 et parvenue au greffe le 23 septembre 2002, une demande de suspension de l'article 2 de l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 18 juillet 2002 modifiant la Nouvelle loi communale (publiée au *Moniteur belge* du 7 août 2002) a été introduite par S. de Lobkowicz, demeurant à 1180 Bruxelles, avenue Dolez 466A, C. Cattoir, demeurant à 1180 Bruxelles, chaussée de Waterloo 1307, I. Rigaux, demeurant à 1180 Bruxelles, square Coghen 15, M. Cohen, demeurant à 1180 Bruxelles, rue du Merlo 8D, G. Adler, demeurant à 1180 Bruxelles, avenue Winston Churchill 87/27, L. Beyer de Ryke, demeurant à 1180 Bruxelles, avenue du Gui 19, et G. Vilain, demeurant à 1180 Bruxelles, chaussée de Drogenbos 2.

Par requête séparée, les parties requérantes demandent également l'annulation de la norme précitée.

II. *La procédure*

Par ordonnance du 20 septembre 2002, le président en exercice a désigné les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Les juges-rapporteurs ont estimé qu'il n'y avait pas lieu de faire application des articles 71 ou 72 de la loi organique.

Par ordonnance du 22 octobre 2002, le président M. Melchior a soumis l'affaire à la Cour réunie en séance plénière.

Par ordonnance du même jour, la Cour a fixé l'audience au 27 novembre 2002.

Cette ordonnance a été notifiée aux autorités mentionnées à l'article 76 de la loi organique ainsi qu'aux parties requérantes et à leur avocat, par lettres recommandées à la poste le 25 octobre 2002.

A l'audience publique du 27 novembre 2002 :

- ont comparu :

. Me J. Bourtembourg, avocat au barreau de Bruxelles, pour les parties requérantes;

. Me F. Gosselin, avocat au barreau de Bruxelles, pour le Gouvernement wallon;

. Me M. Mahieu, avocat à la Cour de cassation, pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale;

- les juges-rapporteurs R. Henneuse et E. Derycke ont fait rapport;

- les avocats précités ont été entendus;

- l'affaire a été mise en délibéré.

La procédure s'est déroulée conformément aux articles 62 et suivants de la loi organique, relatifs à l'emploi des langues devant la Cour.

III. *En droit*

- A -

Quant à l'intérêt

A.1. Après avoir exposé les faits et l'historique ayant conduit à l'adoption de la disposition attaquée, les requérants étaient leur intérêt à agir devant la Cour en invoquant leur qualité d'électeurs, celle de conseillers communaux de la commune d'Uccle et celle de candidats ayant été présentés à une fonction d'échevin; il est relevé qu'en outre, S. de Lobkowicz et C. Cattoir sont d'anciens échevins, ayant dès lors vocation à continuer, à titre temporaire, à assumer cette fonction jusqu'à ce que soit régulièrement composé le collège.

Quant au risque de préjudice grave difficilement réparable

A.2.1. Au titre de préjudice grave et difficilement réparable, les requérants allèguent tout d'abord que, alors qu'ils étaient, sur la base des règles antérieures, incontournables pour la constitution d'une majorité communale, l'autorité a, en violation de ces règles, désigné d'autres personnes. Alors que ces désignations sont vraisemblablement appelées à être annulées par le Conseil d'Etat, « l'application immédiate des dispositions législatives en cause permettrait à l'autorité de désigner aux fonctions d'échevin les mêmes personnes dont la désignation viendrait d'être annulée, et cette fois-ci en toute légalité ». En l'absence de suspension, « ces personnes occuperaient les fonctions d'échevin pendant toute la durée de la procédure en annulation ».

Selon les termes des requérants, « le préjudice [...] qui serait causé par là aux parties requérantes serait de nature morale, puisque le dommage matériel découlant de l'acte fautif pourrait toujours faire l'objet d'une indemnisation ».

A.2.2. Ce préjudice moral comporterait, aux dires des requérants, trois volets.

Tout d'abord, ils ne seraient pas désignés aux fonctions d'échevin auxquelles ils se sont portés candidats, et ne pourraient espérer l'être avant le terme de la procédure en annulation, celle-ci ne présentant « donc plus grand intérêt ». Bien que n'étant pas certaine, l'aspiration légitime des candidats à être échevin reposait sur de fortes chances, aspiration que contredit la disposition attaquée. Le préjudice ainsi causé serait grave, puisqu'il touche au droit fondamental de l'éligibilité, et ne pourrait être réparé que de façon incomplète.

Ensuite, il est allégué qu'un préjudice moral « découlerait de ce que les parties requérantes seraient écartées de ces fonctions d'échevin au profit des personnes mêmes qui se sont désolidarisées de la majorité des élus de la liste ». Alors même que l'objectif poursuivi par la disposition modifiée était, précisément, de mettre fin à « la prime à la déloyauté » (obtenir un mandat d'échevin ou de bourgmestre en échange du fait de se désolidariser de sa liste), auparavant possible, c'est pourtant à ce même résultat qu'aboutissent tant les désignations faites par le pouvoir exécutif que la disposition attaquée elle-même.

Enfin, les requérants avancent que « la commune elle-même » subira un préjudice grave et difficilement réparable, dont ils peuvent se prévaloir en qualité de membres du conseil communal; dès lors que « le collège sera composé de manière irrégulière, toutes les décisions qu'il prendra seront irrégulières »; à l'appui du caractère grave et difficilement réparable de ce préjudice, sont avancées « les compétences du collège et l'importance de celles-ci au regard d'un fonctionnement normal de l'institution ».

- B -

B.1. Les requérants demandent la suspension - à laquelle se limite la présente procédure - de l'article 2 de l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 18 juillet 2002, modifiant la Nouvelle loi communale.

Aux termes de cette disposition :

« A l'article 15, § 1^{er}, de la Nouvelle loi communale, l'alinéa 1^{er} est complété par la phrase suivante : 'Si deux mois après la vacance d'un mandat d'échevin ou deux mois après la séance d'installation du conseil communal, il n'a pas été pourvu à un ou plusieurs mandats d'échevins, soit parce qu'aucun candidat présenté par écrit n'a été élu, soit parce que, dans l'hypothèse où aucun candidat n'a été présenté par écrit, aucun candidat n'a pu être élu à la suite d'une présentation de vive voix en séance, le nombre de signatures nécessaires pour qu'un acte de présentation soit recevable est de plus d'un tiers des élus de la liste du candidat présenté, en ce compris le premier élu de la liste.'

Le présent article cesse de produire ses effets le 31 décembre 2006. »

B.2. Aux termes de l'article 20, 1^o, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, deux conditions de fond doivent être remplies pour que la suspension puisse être décidée :

- des moyens sérieux doivent être invoqués;
- l'exécution immédiate de la règle attaquée doit risquer de causer un préjudice grave difficilement réparable.

Les deux conditions étant cumulatives, la constatation que l'une de ces deux conditions n'est pas remplie entraîne le rejet de la demande de suspension.

Quant au préjudice grave difficilement réparable

B.3.1. Pour établir leur préjudice grave difficilement réparable, les requérants exposent que, alors qu'ils étaient, sur la base des règles antérieures, « incontournables pour la constitution d'une majorité communale », d'autres personnes ont été élues en qualité d'échevin, en violation desdites règles.

Alors que ces élections seraient, selon les requérants, vraisemblablement appelées à être annulées par le Conseil d'Etat, « l'application immédiate des dispositions [...] en cause permettrait à l'autorité de désigner aux fonctions d'échevin les mêmes personnes dont la désignation viendrait d'être annulée, et cette fois-ci en toute légalité ». En l'absence de suspension, « ces personnes occuperaient les fonctions d'échevin pendant toute la durée de la procédure en annulation ».

B.3.2. Selon les requérants, « le préjudice difficilement réparable qui serait causé par là aux parties requérantes serait de nature morale, puisque le dommage matériel découlant de l'acte fautif pourrait toujours faire l'objet d'une indemnisation ».

Ce préjudice moral comporterait, aux dires des requérants, trois volets. Tout d'abord, ils ne pourraient, avant le terme de la procédure en annulation, être élus aux fonctions d'échevin auxquelles ils se sont portés candidats, alors même que leur candidature avait de fortes chances d'aboutir. Ensuite, ils seraient écartés au profit de ceux-là mêmes qui se sont désolidarisés de la majorité des élus de la liste. Enfin, la commune subirait également un préjudice grave difficilement réparable - que les requérants estiment pouvoir alléguer en qualité de membres du conseil communal - dès lors que le collège étant composé de manière irrégulière, « toutes les décisions qu'il prendra seront irrégulières ».

B.4. En ce que les requérants allèguent, à titre de préjudice, qu'ils seraient provisoirement écartés des fonctions d'échevin auxquelles ils se sont portés candidats, de surcroît au bénéfice des dissidents de leur liste, ils avancent un préjudice moral qui disparaîtrait par l'éventuelle annulation de la disposition entreprise. Ce préjudice n'est donc pas difficilement réparable.

Par ailleurs, en ce que seraient considérées les conséquences financières dans le chef des requérants, de leur non-élection en qualité d'échevin avant le terme de la procédure en annulation, il s'agit là d'un dommage matériel qui serait réparable en cas d'annulation de la disposition entreprise.

B.5. En ce que les requérants allèguent, en invoquant leur qualité de conseillers communaux, l'irrégularité dont seraient entachés les actes posés par un collège constitué en application de la disposition entreprise, ils invoquent un préjudice qui n'affecte pas directement leur situation personnelle, mais celle de la commune elle-même; un tel préjudice ne peut être pris en considération par la Cour.

B.6. Il n'y a pas lieu d'accueillir la demande de suspension.

Par ces motifs,

la Cour

rejette la demande de suspension.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 14 janvier 2003.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux.

Le président,

M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

N. 2003 — 1440

[2003/200377]

Arrest nr. 5/2003 van 14 januari 2003

Rolnummer : 2521

In zake : de vordering tot schorsing van artikel 2 van de ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest van 18 juli 2002 houdende wijziging van de Nieuwe Gemeentewet, ingesteld door S. de Lobkowicz en anderen.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman en E. Derycke, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. Onderwerp van de vordering

Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 20 september 2002 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 23 september 2002, is een vordering tot schorsing ingesteld van artikel 2 van de ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest van 18 juli 2002 houdende wijziging van de Nieuwe Gemeentewet (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 7 augustus 2002) door S. de Lobkowicz, wonende te 1180 Brussel, Dolezlaan 466A, C. Cattoir, wonende te 1180 Brussel, Waterlooosesteenweg 1307, I. Rigaux, wonende te 1180 Brussel, Coghensquare 15, M. Cohen, wonende te 1180 Brussel, Merlostraat 8D, G. Adler, wonende te 1180 Brussel, Winston Churchillaan 87/27, L. Beyer de Ryke, wonende te 1180 Brussel, Maretaklaan 19, en G. Vilain, wonende te 1180 Brussel, steenweg op Drogenbos 2.

Bij afzonderlijk verzoekschrift vorderen de verzoekende partijen eveneens de vernietiging van de voormelde norm.

II. De rechtspleging

Bij beschikking van 20 september 2002 heeft de voorzitter in functie de rechters van de zetel aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

De rechters-verslaggevers hebben geoordeeld dat er geen aanleiding was om artikel 71 of 72 van de organieke wet toe te passen.

Bij beschikking van 22 oktober 2002 heeft voorzitter M. Melchior de zaak voorgelegd aan het Hof in voltallige zitting.

Bij beschikking van dezelfde dag heeft het Hof de dag van de terechtzitting bepaald op 27 november 2002.

Van die beschikking is kennisgegeven aan de in artikel 76 van de organieke wet vermelde autoriteiten evenals aan de verzoekende partijen en hun advocaat bij op 25 oktober 2002 ter post aangetekende brieven.

Op de openbare terechtzitting van 27 november 2002 :

- zijn verschenen :

. Mr. J. Bourtembourg, advocaat bij de balie te Brussel, voor de verzoekende partijen;

. Mr. F. Gosselin, advocaat bij de balie te Brussel, voor de Waalse Regering;

. Mr. M. Mahieu, advocaat bij het Hof van Cassatie, voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering;

. hebben de rechters-verslaggevers R. Henneuse en E. Derycke verslag uitgebracht;

- zijn de voornoemde advocaten gehoord;

- is de zaak in beraad genomen.

De rechtspleging is gevoerd overeenkomstig de artikelen 62 en volgende van de organieke wet, die betrekking hebben op het gebruik van de talen voor het Hof.

III. *In rechte*

- A -

Ten aanzien van het belang

A.1. De verzoekers geven een uiteenzetting van de feiten en de historiek die tot de aanneming van de aangevochten bepaling hebben geleid en staven vervolgens hun belang om voor het Hof in rechte te treden door hun hoedanigheid van kiezers, van gemeenteraadsleden van de gemeente Ukkel en van kandidaten die zijn voorgedragen voor een mandaat van schepen aan te voeren; daarnaast wordt opgemerkt dat S. de Lobkowicz en S. Cattoir vroeger schepen waren en derhalve geroepen zijn om tijdelijk dat ambt waar te nemen tot het college regelmatig zal zijn samengesteld.

Ten aanzien van het moeilijk te herstellen ernstig nadeel

A.2.1. Als moeilijk te herstellen ernstig nadeel voeren de verzoekende partijen in de eerste plaats aan dat, terwijl op grond van de vroegere regels niet aan hen kon worden voorbijgegaan voor de samenstelling van een meerderheid in de gemeenteraad, de overheid, met schending van die regels, andere personen heeft aangewezen. Terwijl die aanwijzingen waarschijnlijk door de Raad van State zullen worden vernietigd, « zou de onmiddellijke toepassing van de in het geding zijnde wetsbepalingen de overheid de mogelijkheid bieden in het ambt van schepen dezelfde personen te benoemen van wie de aanwijzing pas zou zijn vernietigd, en deze keer in alle wettigheid ». Indien er geen schorsing komt, « zouden die personen de functie van schepen gedurende de gehele vernietigingsprocedure innemen ».

Volgens de verzoekers « zou het [...] nadeel dat aldus aan de verzoekende partijen wordt berokkend van morele aard zijn, vermits het materiële nadeel dat uit de foutieve akte voortvloeit, nog steeds zou kunnen worden vergoed ».

A.2.2. Volgens de verzoekers zou dat morele nadeel van drieërlei aard zijn.

In de eerste plaats zouden zij niet tot schepen worden aangewezen, voor welk ambt zij zich kandidaat hebben gesteld, en zij zouden geen hoop kunnen hebben het te zijn vóór het einde van de procedure tot vernietiging, die « dus niet veel belang meer » zou hebben. Hoewel de gewettigde verwachting van de kandidaten om schepen te worden, niet zeker was, berustte zij op grote kansen, maar die verwachting wordt door de aangevochten bepaling tegengesproken. Het aldus berokkende nadeel zou ernstig zijn vermits het het fundamentele recht van de verkiesbaarheid raakt, en het zou slechts onvolledig kunnen worden hersteld.

Vervolgens wordt aangevoerd dat een moreel nadeel « zou voortvloeien uit het feit dat de verzoekende partijen uit die schepenenambten zouden worden geweerd ten voordele van de personen die zelf niet meer solidair zijn met de meerderheid van de verkozenen van de lijst ». Terwijl de door de gewijzigde bepaling nagestreefde doelstelling er precies in bestond een einde te maken aan « de premie voor het verraad » (een mandaat van schepen of burgemeester krijgen in ruil voor het niet meer solidair zijn met zijn lijst), wat vroeger mogelijk was, wordt nochtans hetzelfde resultaat bereikt, zowel door de aanwijzingen door de uitvoerende macht als door de aangevochten bepaling zelf.

Tot slot voeren de verzoekende partijen aan dat « de gemeente zelf » een moeilijk te herstellen ernstig nadeel zal ondergaan, waarop zij zich als gemeenteraadsleden zullen kunnen beroepen, vermits « aangezien het college onregelmatig zal zijn samengesteld, alle beslissingen die het zal nemen, onregelmatig zullen zijn »; tot staving van het moeilijk te herstellen ernstig karakter van dat nadeel worden « de bevoegdheden van het college en het belang ervan in het licht van een normale werking van de instelling » aangevoerd.

- B -

B.1. De verzoekers vorderen de schorsing - waartoe onderhavige procedure beperkt is - van artikel 2 van de ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest van 18 juli 2002 houdende wijziging van de Nieuwe Gemeentewet.

Die bepaling luidt :

« In artikel 15, § 1, van de Nieuwe Gemeentewet wordt het eerste lid aangevuld met de volgende zin : 'Indien twee maanden na het openvallen van een schepenmandaat of twee maanden na de installatievergadering van de gemeenteraad één of meer schepenmandaten niet zijn kunnen worden toegewezen, hetzij omdat een schriftelijk voorgedragen kandidaat niet is gekozen, hetzij omdat, ingeval geen enkele kandidaat schriftelijk is voorgedragen, geen enkele kandidaat is kunnen worden gekozen na een mondelinge voordracht tijdens de vergadering, is meer dan een derde van de handtekeningen van de verkozenen op de lijst van de voorgedragen kandidaat, met inbegrip van de eerste verkozene van de lijst, vereist, wil de akte van voordracht ontvankelijk zijn.'

Dit artikel houdt op uitwerking te hebben op 31 december 2006. »

B.2. Naar luid van artikel 20, 1^o, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof dient aan twee grondvoorwaarden te zijn voldaan opdat tot schorsing kan worden besloten :

- de middelen die worden aangevoerd moeten ernstig zijn;
- de onmiddellijke uitvoering van de bestreden maatregel moet een moeilijk te herstellen ernstig nadeel kunnen berokkenen.

Daar de twee voorwaarden cumulatief zijn, leidt de vaststelling dat één van die voorwaarden niet is vervuld tot verwerping van de vordering tot schorsing.

Ten aanzien van het moeilijk te herstellen ernstig nadeel

B.3.1. Om hun moeilijk te herstellen ernstig nadeel aan te tonen, voeren de verzoekers aan dat, terwijl op grond van de vroegere regels « niet aan hen kon worden voorbijgegaan voor de vorming van een gemeentelijke meerderheid », andere personen tot schepen zijn verkozen, met schending van die regels.

Terwijl die verkiezingen volgens de verzoekers waarschijnlijk door de Raad van State zouden worden vernietigd, « zou de onmiddellijke toepassing van de in het geding zijnde [...] bepalingen de overheid de mogelijkheid bieden in het ambt van schepen dezelfde personen te benoemen van wie de aanwijzing pas zou zijn vernietigd, en deze keer in alle wettigheid ». Indien er geen schorsing komt, « zouden die personen de functie van schepen gedurende de gehele vernietigingsprocedure innemen ».

B.3.2. Volgens de verzoekers « zou het moeilijk te herstellen nadeel dat aldus aan de verzoekende partijen wordt berokkend, van morele aard zijn, vermits het materiële nadeel dat uit de foutieve akte voortvloeit, nog steeds schadeloos zou kunnen worden vergoed ».

Volgens de verzoekers zou dat morele nadeel van drieërlei aard zijn. In de eerste plaats zouden zij vóór het einde van de vernietigingsprocedure niet tot schepen kunnen worden verkozen, voor welk ambt zij zich kandidaat hebben gesteld, terwijl hun kandidatuur veel kans maakte. Vervolgens zouden zij worden geweerd ten voordele van diegenen die niet meer solidair zijn met de meerderheid van de verkozenen van de lijst. Tot slot zou de gemeente ook een moeilijk te herstellen ernstig nadeel ondergaan - waarvan de verzoekers menen dat zij zich erop kunnen beroepen in hun hoedanigheid van gemeenteraadslid - vermits, aangezien het college onregelmatig is samengesteld, « alle beslissingen die het zal nemen, onregelmatig zullen zijn ».

B.4. Doordat de verzoekers als nadeel aanvoeren dat zij voorlopig zouden worden geweerd uit het ambt van schepen waarvoor zij zich kandidaat hebben gesteld, en bovendien ten voordele van de dissidenten van hun lijst, voeren zij een moreel nadeel aan dat zou verdwijnen met de eventuele vernietiging van de bestreden bepaling. Dat nadeel is derhalve niet moeilijk te herstellen.

In zoverre de financiële gevolgen van de niet-verkiezing van de verzoekers tot schepen vóór het einde van de vernietigingsprocedure in aanmerking zouden worden genomen, gaat het overigens om een materieel nadeel dat zou kunnen worden hersteld in geval van vernietiging van de aangevochten bepaling.

B.5. In zoverre de verzoekers, zich baserend op hun hoedanigheid van gemeenteraadslid, beweren dat de handelingen gesteld door een college dat is samengesteld met toepassing van de aangevochten bepaling, onregelmatig zouden zijn, voeren zij een nadeel aan dat hun eigen situatie niet rechtstreeks raakt, maar wel de situatie van de gemeente zelf; een dergelijk nadeel kan door het Hof niet in overweging worden genomen.

B.6. De vordering tot schorsing kan niet worden aangenomen.

Om die redenen,

het Hof

verwerpt de vordering tot schorsing.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 14 januari 2003.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,
M. Melchior.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

D. 2003 — 1440

[2003/200377]

Urteil Nr. 5/2003 vom 14. Januar 2003

Geschäftsverzeichnisnummer 2521

In Sachen: Klage auf einstweilige Aufhebung von Artikel 2 der Ordonnanz der Region Brüssel-Hauptstadt vom 18. Juli 2002 zur Abänderung des Neuen Gemeindegesetzes, erhoben von S. de Lobkowicz und anderen.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman und E. Derycke, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der Klage

Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 20. September 2002 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 23. September 2002 in der Kanzlei eingegangen ist, erhoben Klage auf einstweilige Aufhebung von Artikel 2 der Ordonnanz der Region Brüssel-Hauptstadt vom 18. Juli 2002 zur Abänderung des Neuen Gemeindegesetzes (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 7. August 2002): S. de Lobkowicz, wohnhaft in 1180 Brüssel, avenue Dolez 466A, C. Cattoir, wohnhaft in 1180 Brüssel, chaussée de Waterloo 1307, I. Rigaux, wohnhaft in 1180 Brüssel, square Coghen 15, M. Cohen, wohnhaft in 1180 Brüssel, rue du Merlo 8D, G. Adler, wohnhaft in 1180 Brüssel, avenue Winston Churchill 87/27, L. Beyer de Ryke, wohnhaft in 1180 Brüssel, avenue du Gui 19, und G. Vilain, wohnhaft in 1180 Brüssel, chaussée de Drogenbos 2.

Mit separater Klageschrift beantragen die klagenden Parteien ebenfalls die Nichtigerklärung derselben Rechtsnorm.

II. Verfahren

Durch Anordnung vom 20. September 2002 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzung bestimmt.

Die referierenden Richter haben Artikel 71 bzw. 72 des organisierenden Gesetzes im vorliegenden Fall nicht für anwendbar erachtet.

Durch Anordnung vom 22. Oktober 2002 hat der Vorsitzende M. Melchior die Rechtssache dem vollzählig tagenden Hof vorgelegt.

Durch Anordnung vom selben Tag hat der Hof den Sitzungstermin auf den 27. November 2002 anberaumt.

Diese Anordnung wurde den in Artikel 76 des organisierenden Gesetzes genannten Behörden sowie den klagenden Parteien mit am 25. Oktober 2002 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Auf der öffentlichen Sitzung vom 27. November 2002

- erschienen

. RA J. Bourtembourg, in Brüssel zugelassen, für die klagende Parteien;

. RA F. Gosselin, in Brüssel zugelassen, für die Wallonische Regierung;

. RA M. Mahieu, beim Kassationshof zugelassen, für die Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt;

- haben die referierenden Richter R. Henneuse und E. Derycke Bericht erstattet,

- wurden die vorgenannten Rechtsanwälte angehört,

- wurde die Rechtssache zur Beratung gestellt.

Das Verfahren wurde gemäß den Artikeln 62 ff. des organisierenden Gesetzes, die sich auf den Sprachengebrauch vor dem Hof beziehen, geführt.

III. In rechtlicher Beziehung

- A -

In Hinsicht auf das Interesse

A.1. Die klagenden Parteien legen den zugrunde liegenden Sachverhalt und die Entstehungsgeschichte der angefochtenen Bestimmung dar und untermauern dann ihr Interesse an einem gerichtlichen Auftreten vor dem Hof, indem sie ihre Eigenschaft als Wähler, als Gemeinderatsmitglieder der Gemeinde Uccle und als Kandidaten, die für ein Schöffensmandat vorgeschlagen worden seien, anführen; anschließend wird darauf hingewiesen, daß S. de Lobkowicz und S. Cattoir früher Schöffen gewesen seien und deshalb dafür in Frage kämen, dieses Amt vorübergehend wahrzunehmen, bis das Kollegium ordnungsgemäß zusammengesetzt sein würde.

In Hinsicht auf den schwerlich wiedergutzumachenden ernsthaften Nachteil

A.2.1. Als schwerlich wiedergutzumachenden ernsthaften Nachteil führen die klagenden Parteien zunächst an, daß, während sie aufgrund der früheren Vorschriften bei der Zusammensetzung einer Mehrheit im Gemeinderat nicht hätten übergangen werden können, die Behörde unter Verstoß gegen diese Vorschriften andere Personen bezeichnet habe. Während diese Bezeichnungen durch den Staatsrat wahrscheinlich für nichtig erklärt werden würden, «wird die unmittelbare Anwendung der beanstandeten Gesetzesbestimmungen der Behörde die Möglichkeit bieten, dieselben Personen in das Amt eines Schöffen zu benennen, deren Bezeichnung gerade erst für nichtig erklärt sein würde, und «dieses Mal völlig legal». Wenn keine einstweilige Aufhebung erfolge, «würden diese Personen die Funktion eines Schöffen während des ganzen Nichtigerklärungsverfahrens ausüben».

Den Klägern zufolge «wäre der Nachteil, der [...] den klagenden Parteien somit entstünde, immaterieller Art, da der aus der unrechtmäßigen Handlung entstehende materielle Nachteil noch stets wiedergutmacht werden könnte».

A.2.2. Den Klägern zufolge würde der immaterielle Nachteil drei Aspekte beinhalten.

An erster Stelle würden sie nicht als Schöffen bezeichnet werden - ein Amt, um das sie sich beworben hätten, und sie könnten nicht hoffen, Schöffe zu sein vor Ablauf des Nichtigerklärungsverfahrens, das «somit nicht mehr viel Bedeutung» haben würde. Obgleich das legitime Bestreben der Kandidaten, Schöffe zu werden, nicht sicher gewesen sei, sei es doch aussichtsreich gewesen, aber diesem Bestreben hätte die angefochtene Bestimmung entgegengestanden. Der somit entstandene Nachteil sei ernsthaft, da er in das grundlegende Recht der Wählbarkeit eingreife, und er könne nur in begrenztem Umfang wiedergutmacht werden.

Des weiteren wird geltend gemacht, daß ein immaterieller Nachteil «sich aus der Tatsache ergebe, daß den klagenden Parteien der Zugang zu den Schöffensämtern zugunsten der Personen verwehrt würde, die selbst nicht mehr solidarisch seien mit der Mehrheit der Gewählten in der Liste». Während die durch die abgeänderte Bestimmung angestrebte Zielsetzung genau darin bestanden habe, «die früher mögliche Prämie für den Verrat» (ein Mandat eines Schöffen oder Bürgermeisters dadurch erhalten, daß man die Solidarität mit seiner Liste aufgeben) abzuschaffen, werde dennoch das gleiche Resultat erreicht, und zwar sowohl durch die Bezeichnungen durch die ausführende Gewalt als auch durch die angefochtene Bestimmung selbst.

Schließlich machen die klagenden Parteien geltend, daß «die Gemeinde selbst» einen schwerlich wiedergutzumachenden ernsthaften Nachteil werde hinnehmen müssen, auf den sie sich als Gemeinderatsmitglieder würden berufen können, da «wegen der regelwidrigen Zusammensetzung des Kollegiums alle durch dieses Kollegium gefaßten Beschlüsse regelwidrig wären»; zur Untermauerung des schwerlich wiedergutzumachenden ernsthaften Charakters dieses Nachteils werden «die Befugnisse des Kollegiums und deren Bedeutung unter dem Aspekt einer normalen Arbeitsweise der Institution» angeführt.

- B -

B.1. Die Kläger klagen auf einstweilige Aufhebung - worauf das gegenwärtige Verfahren sich beschränkt - von Artikel 2 der Ordonnanz der Region Brüssel-Hauptstadt vom 18. Juli 2002 zur Abänderung des Neuen Gemeindegesetzes.

Diese Bestimmung lautet:

«In Artikel 15 § 1 des neuen Gemeindegesetzes wird der erste Absatz ergänzt durch folgenden Satz: 'Wenn zwei Monate nach dem Freiwerden eines Schöffenmandats oder zwei Monate nach der Antrittssitzung des Gemeinderats ein oder mehrere Schöffenmandate nicht zugewiesen werden können, sei es, weil kein schriftlich vorgeschlagener Kandidat gewählt wurde, sei es, weil in dem Falle, daß kein einziger Kandidat schriftlich vorgeschlagen wurde, kein einziger Kandidat nach einem mündlichen Vorschlag während der Sitzung gewählt werden konnte, dann ist mehr als ein Drittel der Unterschriften der Gewählten in der Liste des vorgeschlagenen Kandidaten, einschließlich des ersten Gewählten der Liste, erforderlich für die Zulässigkeit des Vorschlagsakts.'

Dieser Artikel hört am 31. Dezember 2006 auf, wirksam zu sein.»

B.2. Laut Artikel 20 Nr. 1 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof sind zwei Grundbedingungen zu erfüllen, damit auf einstweilige Aufhebung erkannt werden kann:

- Die vorgebrachten Klagegründe müssen ernsthaft sein.

- Die unmittelbare Durchführung der angefochtenen Maßnahme muß die Gefahr eines schwerlich wiedergutmachenden, ernsthaften Nachteils in sich bergen.

Da die beiden Bedingungen kumulativ sind, führt die Feststellung der Nichterfüllung einer dieser Bedingungen zur Zurückweisung der Klage auf einstweilige Aufhebung.

In Hinsicht auf den schwerlich wiedergutzumachenden ernsthaften Nachteil

B.3.1. Als Nachweis ihres schwerlich wiedergutzumachenden ernsthaften Nachteils führen die Kläger an, daß, während sie aufgrund der früheren Vorschriften «bei der Zusammensetzung einer Mehrheit im Gemeinderat nicht hätten übergangen werden können», andere Personen unter Verstoß gegen diese Vorschriften zu Schöffen gewählt worden seien.

Während diese Wahlen den Klägern zufolge wahrscheinlich durch den Staatsrat für nichtig erklärt würden, «wird die unmittelbare Anwendung der beanstandeten Gesetzesbestimmungen der Behörde die Möglichkeit bieten, dieselben Personen in das Amt eines Schöffen zu benennen, deren Bezeichnung gerade erst für nichtig erklärt sein würde, und dieses Mal völlig legal». Wenn keine einstweilige Aufhebung erfolgt, «würden diese Personen die Funktion eines Schöffen während des ganzen Nichtigerklärungsverfahrens ausüben».

B.3.2. Den Klägern zufolge «wäre der schwerlich wiedergutzumachende Nachteil, der den klagenden Parteien somit entstünde, immaterieller Art, da der aus der unrechtmäßigen Handlung entstehende materielle Nachteil noch stets wiedergutmacht werden könnte».

Den Klägern zufolge habe dieser immaterielle Nachteil drei Aspekte. An erster Stelle könnten sie nicht vor Beendigung des Nichtigerklärungsverfahrens in das Amt eines Schöffen, um das sie sich beworben hätten, gewählt werden, obwohl ihre Kandidatur Aussicht auf Erfolg gehabt hätte. Des weiteren würden sie zurückgewiesen werden zugunsten derjenigen, die mit der Mehrheit der Gewählten in der Liste nicht mehr solidarisch seien. Schließlich würde auch die Gemeinde einen schwerlich wiedergutzumachenden ernsthaften Nachteil hinnehmen - auf den die Kläger meinen, sich in ihrer Eigenschaft als Gemeinderatsmitglieder berufen zu können -, da wegen der regelwidrigen Zusammensetzung des Kollegiums «alle durch dieses Kollegium gefaßten Beschlüsse regelwidrig wären».

B.4. Indem die Kläger als Nachteil geltend machen, daß ihnen vorläufig der Zugang zum Amt eines Schöffen, um das sie sich beworben haben, verwehrt sei, und dies zudem noch zugunsten der Dissidenten ihrer Liste, machen sie einen immateriellen Nachteil geltend, der mit der eventuellen Nichtigerklärung der angefochtenen Bestimmung verschwinden würde. Dieser Nachteil ist deshalb nicht schwerlich wiedergutzumachen.

Insoweit die finanziellen Folgen des Umstands, daß die Kläger nicht vor Beendigung des Nichtigerklärungsverfahrens zu Schöffen gewählt werden, berücksichtigt würden, geht es um einen materiellen Nachteil, der im Falle der Nichtigerklärung der angefochtenen Bestimmung wiedergutmacht werden könnte.

B.5. Insoweit die Kläger, indem sie sich auf ihre Eigenschaft als Gemeinderatsmitglied stützen, behaupten, daß die Handlungen, die durch ein in Anwendung der angefochtenen Bestimmung zusammengesetztes Kollegium vorgenommen wurden, regelwidrig seien, machen sie einen Nachteil geltend, der nicht unmittelbar in ihre eigene Situation eingreift, sondern in die Situation der Gemeinde selbst; ein solcher Nachteil kann durch den Hof nicht in Erwägung gezogen werden.

B.6. Der Klage auf einstweilige Aufhebung kann nicht stattgegeben werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

weist die Klage auf einstweilige Aufhebung zurück.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 14. Januar 2003.

Der Kanzler,
(gez.) P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,
(gez.) M. Melchior.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 1441

[C — 2003/00235]

18 MARS 2003. — Loi modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE I^{er}. — *Dispositions générales*

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2. La présente loi transpose la directive 2001/55/CE du Conseil de l'Union européenne du 20 juillet 2001 relative à des normes minimales pour l'octroi d'une protection temporaire en cas d'afflux massif de personnes déplacées et à des mesures tendant à assurer un équilibre entre les efforts consentis par les Etats membres pour accueillir ces personnes et supporter les conséquences de cet accueil, dans la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

CHAPITRE II. — *Modifications de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers*

Art. 3. Il est inséré dans la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, un article 50bis, rédigé comme suit :

« Art. 50bis. Le bénéficiaire de la protection temporaire visé à l'article 57/29, peut, à tout moment, faire une déclaration ou adresser une demande de reconnaissance de sa qualité de réfugié à l'une des autorités désignées par le Roi en exécution de l'article 50, alinéa 1^{er}.

L'étranger qui a bénéficié d'une protection temporaire en vertu de l'article 57/29 et qui désire obtenir le statut de réfugié doit faire sa déclaration ou adresser sa demande de reconnaissance de la qualité de réfugié, à l'une des autorités désignées par le Roi en exécution de l'article 50, alinéa 1^{er}, dans les huit jours ouvrables qui suivent la fin du régime de protection temporaire dans un des cas prévus à l'article 57/36, § 1^{er}.

L'autorité à laquelle l'étranger visé à l'alinéa 1^{er} ou 2, fait sa déclaration, lui en donne acte par écrit et la porte à la connaissance du ministre ou de son délégué, qui en informe immédiatement le Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides. »

Art. 4. L'article 51/5, § 1^{er}, de la même loi, inséré par la loi du 15 juillet 1996, est complété par l'alinéa suivant :

« Nonobstant les alinéas 1^{er} et 2, le ministre ou son délégué examine la demande d'asile introduite par un bénéficiaire de la protection temporaire autorisé à ce titre à séjourner dans le Royaume. »

Art. 5. Il est inséré dans le titre II, chapitre II, section 1^{re}, de la même loi, un article 51/9, rédigé comme suit :

« Art. 51/9. L'examen de la demande d'asile d'un étranger bénéficiaire de la protection temporaire visée au chapitre II bis, est suspendu jusqu'à ce que le régime de protection temporaire prenne fin dans un des cas prévus à l'article 57/36, § 1^{er}. »

Art. 6. L'article 52, § 4, 1^o, de la même loi, modifié par la loi du 15 juillet 1996, est remplacé par la disposition suivante :

« 1^o si l'étranger a, sans justification, présenté sa demande lorsque le séjour ou l'établissement a cessé d'être régulier ou après l'expiration du délai fixé à l'article 50 bis, alinéa 2, ou s'il n'a pas satisfait, sans justification, à l'obligation de présentation conformément à l'article 51/6, alinéa 1^{er}, ou à l'article 51/7, alinéa 2; »

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 1441

[C — 2003/00235]

18 MAART 2003. — Wet tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I. — *Algemene bepalingen*

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2. De huidige wet zet de richtlijn 2001/55/EG van de Raad van de Europese Unie van 20 juli 2001 betreffende minimumnormen voor het verlenen van tijdelijke bescherming in geval van massale toestroom van ontheemden en maatregelen ter bevordering van een evenwicht tussen de inspanning van de lid-Staten voor de opvang en het dragen van de consequenties van de opvang van deze personen, om in de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

HOOFDSTUK II. — *Wijzigingen van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen*

Art. 3. In de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, wordt een artikel 50bis ingevoegd, luidende :

« Art. 50bis. De vreemdeling die tijdelijke bescherming geniet zoals bedoeld in artikel 57/29, kan op elk ogenblik een verklaring afleggen of een aanvraag om erkenning van zijn hoedanigheid van vluchteling richten tot één van de door de Koning ter uitvoering van artikel 50, eerste lid, aangewezen overheden.

De vreemdeling die op grond van artikel 57/29 een tijdelijke bescherming heeft genoten en het statuut van vluchteling wenst te verkrijgen, moet zijn verklaring afleggen of zijn aanvraag om erkenning van de hoedanigheid van vluchteling richten tot een van de overheden aangewezen door de Koning ter uitvoering van artikel 50, eerste lid, binnen acht werkdagen die volgen op het einde van de regeling van tijdelijke bescherming in een van de gevallen bepaald bij artikel 57/36, § 1.

De overheid waarvoor de in het eerste of tweede lid bedoelde vreemdeling zijn verklaring aflegt, verleent hem daarvan schriftelijk akte en brengt haar ter kennis van de minister of zijn gemachtigde die daarvan onmiddellijk de Commissaris-generaal voor de Vluchtelingen en de Staatlozen inlicht. »

Art. 4. Artikel 51/5, § 1, van dezelfde wet, ingevoegd door de wet van 15 juli 1996, wordt aangevuld met het volgende lid :

« Onverminderd het eerste en het tweede lid, onderzoekt de minister of zijn gemachtigde de asielaanvraag die is ingediend door iemand die tijdelijke bescherming geniet en op grond daarvan gemachtigd is in het Rijk te verblijven. »

Art. 5. In titel II, hoofdstuk II, afdeling 1, van dezelfde wet, wordt een artikel 51/9 ingevoegd, luidende :

« Art. 51/9. Het onderzoek van de asielaanvraag van een vreemdeling die tijdelijke bescherming geniet, zoals bedoeld in hoofdstuk IIbis, wordt opgeschort totdat de regeling inzake tijdelijke bescherming beëindigd wordt in één van de gevallen voorzien in artikel 57/36, § 1. »

Art. 6. Artikel 52, § 4, 1^o, van dezelfde wet, gewijzigd door de wet van 15 juli 1996, wordt vervangen als volgt :

« 1^o indien de vreemdeling, zonder verantwoording, zijn aanvraag heeft ingediend nadat het verblijf of de vestiging opgehouden heeft regelmatig te zijn of na de afloop van de termijn vastgesteld bij artikel 50bis, tweede lid, of indien hij niet heeft voldaan, zonder verantwoording, aan de meldingsplicht overeenkomstig artikel 51/6, eerste lid, of artikel 51/7, tweede lid; »

Art. 7. L'article 54, §§ 1^{er} et 2, de la même loi, remplacé par la loi du 6 mai 1993 et modifié par les lois des 24 mai 1994, 15 juillet 1996 et 7 mai 1999, est modifié de la manière suivante :

1° Le § 1^{er}, alinéa 1^{er}, est complété comme suit :

« 6° qui sont autorisés à séjourner dans le Royaume sur la base de l'article 57/30, § 1^{er}, ou de l'article 57/34. »

2° Le § 1^{er}, alinéa 2, est remplacé par la disposition suivante :

« La désignation d'un lieu obligatoire d'inscription dure jusqu'à la décision de reconnaissance de la qualité de réfugié ou jusqu'à ce que l'ordre de quitter le territoire soit exécuté. »

3° Le § 2 est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Dans des circonstances graves, s'il l'estime nécessaire pour la sauvegarde de l'ordre public ou de la sécurité nationale, le ministre peut enjoindre à l'étranger qui a demandé la qualité de réfugié de résider en un lieu déterminé pendant que sa demande est à l'examen.

Dans des circonstances exceptionnellement graves, le ministre peut mettre l'intéressé à titre provisoire à la disposition du Gouvernement, s'il l'estime nécessaire à la sauvegarde de l'ordre public ou de la sécurité nationale. »

Art. 8. Il est inséré dans le titre II de la même loi, un chapitre *Iibis*, intitulé « Chapitre *Iibis* – Bénéficiaires de la protection temporaire, sur la base de la directive 2001/55/CE du Conseil de l'Union européenne du 20 juillet 2001 relative à des normes minimales pour l'octroi d'une protection temporaire en cas d'afflux massif de personnes déplacées et à des mesures tendant à assurer un équilibre entre les efforts consentis par les Etats membres pour accueillir ces personnes et supporter les conséquences de cet accueil ».

Art. 9. Il est inséré dans le titre II, chapitre *Iibis*, de la même loi, un article 57/29, rédigé comme suit :

« Art. 57/29. § 1^{er}. En cas d'afflux massif ou d'afflux massif imminent de personnes déplacées vers les Etats membres de l'Union européenne, constaté par une décision du Conseil de l'Union européenne prise en application de la directive 2001/55/CE du Conseil de l'Union européenne du 20 juillet 2001, relative à des normes minimales pour l'octroi d'une protection temporaire en cas d'afflux massif de personnes déplacées et à des mesures tendant à assurer un équilibre entre les efforts consentis par les Etats membres pour accueillir ces personnes et supporter les conséquences de cet accueil, les personnes qui appartiennent aux groupes spécifiques décrits par cette décision bénéficient, à partir de la date fixée par celle-ci, d'une protection temporaire.

§ 2. Sous réserve de l'application de l'article 57/32 et à moins qu'une décision du Conseil de l'Union européenne adoptée conformément à la directive 2001/55/CE du Conseil de l'Union européenne du 20 juillet 2001 visée au § 1^{er}, ne mette fin à la protection temporaire antérieurement, celle-ci est accordée aux personnes visées pour une période d'un an à partir de la date de mise en œuvre de la protection temporaire et est prorogée automatiquement, par période de six mois, pour un seconde période d'un an.

Cette période totale de deux ans peut être prorogée par une nouvelle décision du Conseil de l'Union européenne adoptée conformément à la directive 2001/55/CE du Conseil de l'Union européenne du 20 juillet 2001 visée au § 1^{er}, pour une nouvelle période d'un an au maximum. »

Art. 10. Il est inséré dans le titre II, chapitre *Iibis*, de la même loi, un article 57/30, rédigé comme suit :

« Art. 57/30. § 1^{er}. Sous réserve de l'application du § 2 ou de l'article 57/32, le ministre ou son délégué autorise le bénéficiaire de la protection temporaire visé à l'article 57/29 au séjour pour une durée d'un an. Cette autorisation est renouvelée, par périodes de six mois, tant qu'il n'est pas mis fin à la protection temporaire dans un des cas prévus à l'article 57/36, § 1^{er}. La durée de l'autorisation peut toutefois être réduite à la durée restant à courir avant la fin automatique de la protection temporaire mise en œuvre par la décision du Conseil de l'Union européenne visée à l'article 57/29, § 1^{er}, ou prorogée par la décision du Conseil de l'Union européenne visée à l'article 57/29, § 2, alinéa 2.

Art. 7. In artikel 54, §§ 1 en 2, van dezelfde wet, vervangen door de wet van 6 mei 1993 en gewijzigd door de wetten van 24 mei 1994, 15 juli 1996 en 7 mei 1999, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1, eerste lid, wordt aangevuld als volgt :

« 6° gemachtigd zijn tot een verblijf in het Rijk op grond van artikel 57/30, § 1, of artikel 57/34. »

2° § 1, tweede lid, wordt vervangen als volgt :

« De aanwijzing van een verplichte plaats van inschrijving duurt tot aan de beslissing tot erkenning van de hoedanigheid van vluchteling of totdat het bevel om het grondgebied te verlaten is uitgevoerd. »

3° § 2 wordt vervangen als volgt :

« § 2. In ernstige omstandigheden, indien de minister het nodig acht voor de handhaving van de openbare orde of de veiligheid van het land, kan hij de vreemdeling die de hoedanigheid van vluchteling heeft aangevraagd, verplichten in een bepaalde plaats te verblijven tijdens het onderzoek van zijn aanvraag.

In uitzonderlijk ernstige omstandigheden kan de minister de betrokkene voorlopig ter beschikking stellen van de Regering indien hij het nodig acht voor de handhaving van de openbare orde of de veiligheid van het land. »

Art. 8. In titel II van dezelfde wet wordt er een hoofdstuk *Iibis* ingevoegd met als opschrift « Hoofdstuk *Iibis* – Vreemdelingen die tijdelijke bescherming genieten op basis van de richtlijn 2001/55/EG van de Raad van de Europese Unie van 20 juli 2001 betreffende minimumnormen voor het verlenen van tijdelijke bescherming in geval van massale toestroom van ontheemden en maatregelen ter bevordering van een evenwicht tussen de inspanning van de lid-Staten voor de opvang en het dragen van de consequenties van de opvang van deze personen. ».

Art. 9. In titel II, hoofdstuk *Iibis*, van dezelfde wet, wordt een artikel 57/29 ingevoegd, luidende :

« Art. 57/29. § 1. In geval van een massale toestroom of een imminente massale toestroom van ontheemden naar lid-Staten van de Europese Unie die is vastgesteld bij een besluit van de Raad van de Europese Unie dat is uitgevaardigd met toepassing van richtlijn 2001/55/EG van de Raad van de Europese Unie van 20 juli 2001 betreffende minimumnormen voor het verlenen van tijdelijke bescherming in geval van massale toestroom van ontheemden en maatregelen ter bevordering van een evenwicht tussen de inspanning van de lidstaten voor de opvang en het dragen van de consequenties van de opvang van deze personen, genieten de personen die tot de in dat besluit omschreven bijzondere groepen behoren vanaf de daarin vastgestelde datum tijdelijke bescherming.

§ 2. Onder voorbehoud van de toepassing van artikel 57/32 en op voorwaarde dat een besluit van de Raad van de Europese Unie, aangenomen overeenkomstig de richtlijn 2001/55/EG van de Raad van de Europese Unie van 20 juli 2001, bedoeld in § 1, niet eerder een einde maakt aan de tijdelijke bescherming, wordt deze tijdelijke bescherming verleend aan de bedoelde personen voor een periode van één jaar vanaf de datum van de inwerkingstelling van de tijdelijke bescherming en wordt deze automatisch verlengd met zes maanden voor een tweede periode van één jaar.

Deze totale periode van twee jaar kan verlengd worden voor een nieuwe periode van maximaal 1 jaar door een nieuw besluit van de Raad van de Europese Unie, aangenomen overeenkomstig de richtlijn 2001/55/EG van de Raad van de Europese Unie van 20 juli 2001, bedoeld in § 1.

Art. 10. In titel II, hoofdstuk *Iibis*, van dezelfde wet, wordt een artikel 57/30 ingevoegd, luidende :

« Art. 57/30. § 1 Onder voorbehoud van de toepassing van § 2 of van artikel 57/32 machtigt de minister of zijn gemachtigde de vreemdeling die tijdelijke bescherming geniet, zoals bedoeld in artikel 57/29, tot een verblijf van een jaar. Die machtiging wordt hernieuwd, met periodes van zes maanden, zolang de tijdelijke bescherming niet beëindigd is in een van de gevallen omschreven in artikel 57/36, § 1. De duur van de machtiging kan worden beperkt tot de periode voorafgaand aan de automatische beëindiging van de tijdelijke bescherming die in werking werd gesteld door het besluit van de Raad van de Europese Unie bedoeld in artikel 57/29, § 1, of kan verlengd worden door een besluit van de Raad van de Europese Unie bedoeld in artikel 57/29, § 2, tweede lid.

Le Roi détermine les modalités d'introduction de la demande de cette autorisation de séjour, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres.

Lors de la demande d'autorisation de séjour, il est remis au bénéficiaire de la protection temporaire un document, rédigé dans une langue qu'il comprend, dans lequel les dispositions relatives à la protection temporaire qui lui sont applicables sont clairement exposées.

L'inscription au registre des étrangers du bénéficiaire de la protection temporaire autorisé au séjour et la délivrance du titre de séjour faisant foi de celle-ci ont lieu conformément aux dispositions de l'article 12.

Le titre de séjour délivré est valable jusqu'au terme de validité de l'autorisation. Il est prorogé ou renouvelé, à la demande de l'intéressé, par l'administration communale du lieu de résidence, à condition que cette demande ait été introduite avant l'expiration du titre et pour autant que le ministre ou son délégué n'ait pas mis fin à l'autorisation sur la base de l'article 57/32, § 1^{er}, ou de l'article 57/36, § 2.

Le Roi détermine les délais et les conditions dans lesquels le renouvellement ou la prorogation du titre de séjour doit être demandé.

§ 2. Le ministre ou son délégué peut refuser l'autorisation de séjour au bénéficiaire de la protection temporaire visée à l'article 57/29 :

1° lorsque la demande d'autorisation de séjour est introduite à l'étranger et que le nombre de personnes bénéficiant de la protection temporaire dans le Royaume excède la capacité d'accueil de la Belgique indiquée dans la décision du Conseil de l'Union européenne visée à l'article 57/29, § 1^{er};

2° lorsque celui-ci est autorisé à séjourner dans un autre Etat membre de l'Union européenne tenu d'appliquer la décision du Conseil de l'Union européenne visée à l'article 57/29, § 1^{er}, sans préjudice des dispositions de l'article 57/35.

L'alinéa 1^{er}, 1°, n'est pas applicable aux étrangers bénéficiant des dispositions de l'article 57/34.

En cas de refus de l'autorisation de séjour sur la base de l'alinéa 1^{er}, 1°, le ministre ou son délégué veille à ce que le bénéficiaire de la protection temporaire soit accueilli dans les meilleurs délais dans un autre Etat membre de l'Union européenne tenu d'appliquer la décision du Conseil de l'Union européenne visée à l'article 57/29, § 1^{er}. »

Art. 11. Il est inséré dans le titre II, chapitre IIbis, de la même loi, un article 57/31, rédigé comme suit :

« Art. 57/31. L'étranger bénéficiaire de la protection temporaire en vertu de l'article 57/29 peut être soumis à la prise des empreintes digitales.

Les empreintes digitales sont prises à l'initiative du ministre ou de son délégué et ne peuvent être utilisées que dans la mesure où elles sont nécessaires pour établir l'identité de l'étranger.

Les paragraphes 4 et 5 de l'article 51/3 sont applicables aux empreintes digitales des bénéficiaires de la protection temporaire en vertu de l'article 57/29. »

Art. 12. Il est inséré dans le titre II, chapitre IIbis, de la même loi, un article 57/32, rédigé comme suit :

« Art. 57/32. § 1^{er}. Le ministre ou son délégué peut exclure du bénéfice de la protection temporaire et, selon le cas, refuser l'accès au territoire du Royaume ou décider que l'étranger invoquant le bénéfice de cette protection ne peut pas ou ne peut plus y séjourner en cette qualité, dans un des cas suivants :

1° s'il existe de sérieuses raisons de penser que cet étranger a commis un crime contre la paix, un crime de guerre ou un crime contre l'humanité, au sens des conventions internationales liant la Belgique;

2° s'il existe de sérieuses raisons de penser que cet étranger a commis un crime grave de droit commun en dehors du territoire belge avant d'y être admis en tant que bénéficiaire de la protection temporaire.

De Koning bepaalt de wijze van de indiening van de aanvraag tot het verkrijgen van deze machtiging tot verblijf bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad.

Bij de aanvraag om een machtiging tot verblijf wordt aan de vreemdeling die tijdelijke bescherming geniet, een document overhandigd, opgesteld in een taal die hij begrijpt, waarin de bepalingen over de tijdelijke bescherming die op hem van toepassing zijn, duidelijk worden uiteengezet.

De inschrijving in het vreemdelingenregister van de vreemdeling die tijdelijke bescherming geniet en die gemachtigd is tot een verblijf, en de afgifte van de verblijfstitel, die hiervan bewijs oplevert, gebeuren overeenkomstig de bepalingen van artikel 12.

De afgegeven verblijfstitel blijft geldig tot het einde van de geldigheidsduur van de machtiging. Hij wordt op verzoek van de betrokkene verlengd of vernieuwd door het gemeentebestuur van de verblijfplaats op voorwaarde dat de aanvraag werd ingediend vóór het verstrijken van de geldigheidstermijn van de verblijfstitel en voorzover de minister of zijn gemachtigde de machtiging niet heeft beëindigd op grond van artikel 57/32, § 1, of artikel 57/36, § 2.

De Koning bepaalt de termijnen en de voorwaarden voor de vraag om vernieuwing of verlenging van de verblijfstitel.

§ 2. De minister of zijn gemachtigde kan de machtiging tot verblijf weigeren aan de vreemdeling die tijdelijke bescherming geniet zoals bedoeld in artikel 57/29 :

1° indien de aanvraag om een machtiging tot verblijf in het buitenland wordt ingediend en indien het aantal personen die genieten van de tijdelijke bescherming in het Rijk de opvangcapaciteit van België, vermeld in het besluit van de Raad van de Europese Unie bedoeld in artikel 57/29, § 1, overschrijdt;

2° indien hij gemachtigd is tot verblijf in een andere lid-Staat van de Europese Unie die verplicht is om het besluit van de Raad van de Europese Unie, bedoeld in artikel 57/29, § 1, toe te passen, onverminderd de bepalingen van artikel 57/35.

Het eerste lid, 1°, is niet van toepassing op de vreemdelingen die in aanmerking komen voor de bepalingen van artikel 57/34.

In geval van weigering van de machtiging tot verblijf op grond van het eerste lid, 1°, ziet de minister of zijn gemachtigde erop toe dat de vreemdeling die tijdelijke bescherming geniet, binnen de kortste termijn wordt opgevangen in een andere lid-Staat van de Europese Unie, die verplicht is om het besluit van de Raad van de Europese Unie bedoeld in artikel 57/29, § 1, toe te passen. »

Art. 11. In titel II, hoofdstuk IIbis, van dezelfde wet, wordt een artikel 57/31 ingevoegd, luidende :

« Art. 57/31. Er kunnen vingerafdrukken worden genomen van de vreemdeling die tijdelijke bescherming geniet krachtens artikel 57/29.

De vingerafdrukken worden genomen op initiatief van de minister of zijn gemachtigde en mogen alleen worden gebruikt voorzover zij noodzakelijk zijn om de identiteit van de vreemdeling vast te stellen.

De paragrafen 4 en 5 van artikel 51/3 zijn van toepassing op de vingerafdrukken van de vreemdelingen die tijdelijke bescherming genieten krachtens artikel 57/29. »

Art. 12. In titel II, hoofdstuk IIbis, van dezelfde wet, wordt een artikel 57/32 ingevoegd, luidende :

« Art. 57/32. § 1 De minister of zijn gemachtigde kan van de tijdelijke bescherming uitsluiten en naargelang het geval de toegang tot het grondgebied van het Rijk weigeren of beslissen dat de vreemdeling die gebruik wenst te maken van de tijdelijke bescherming er niet of niet langer mag verblijven in deze hoedanigheid, in één van de volgende gevallen :

1° indien er ernstige redenen zijn om aan te nemen dat de vreemdeling een misdrijf tegen de vrede, een oorlogsmisdrijf of een misdrijf tegen de menselijkheid heeft begaan in de zin van de internationale overeenkomsten die België binden;

2° indien er ernstige redenen zijn om aan te nemen dat de vreemdeling een ernstig niet-politiek misdrijf heeft gepleegd buiten het Belgisch grondgebied alvorens er toegelaten te zijn geweest als vreemdeling die tijdelijke bescherming geniet.

La gravité de la persécution à laquelle il faut s'attendre doit être considérée par rapport à la nature du crime dont l'intéressé est soupçonné. Les actions particulièrement cruelles, même si elles sont commises avec un objectif prétendument politique, peuvent recevoir la qualification de crimes graves de droit commun. Cela vaut pour les participants au crime comme pour les instigateurs de celui-ci;

3° s'il existe de sérieuses raisons de penser que cet étranger s'est rendu coupable d'agissements contraires aux buts et aux principes des Nations unies;

4° s'il existe des motifs raisonnables de penser que cet étranger représente un danger pour la sécurité nationale ou que la condamnation définitive pour un crime ou un délit particulièrement grave lui fait constituer une menace pour l'ordre public.

La décision d'exclusion est fondée exclusivement sur le comportement personnel de l'étranger et respecte le principe de proportionnalité.

§ 2. Dans des circonstances graves, s'il l'estime nécessaire à la sauvegarde de l'ordre public ou de la sécurité nationale, le ministre peut enjoindre à l'intéressé de résider en un lieu déterminé.

Dans des circonstances exceptionnellement graves, le ministre peut mettre l'intéressé à titre provisoire à la disposition du Gouvernement, s'il l'estime nécessaire à la sauvegarde de l'ordre public ou de la sécurité nationale. »

Art. 13. Il est inséré dans le titre II, chapitre *Ibis*, de la même loi, un article 57/33, rédigé comme suit :

« Art. 57/33. Sous réserve d'un accord bilatéral liant la Belgique, lorsque l'étranger autorisé au séjour dans le Royaume en tant que bénéficiaire de la protection temporaire sur la base de l'article 57/30 tente de pénétrer ou se trouve irrégulièrement dans un autre Etat membre de l'Union européenne tenu d'appliquer la décision du Conseil de l'Union européenne visée à l'article 57/29, § 1^{er}, le ministre ou son délégué est tenu de le reprendre en charge, même si la durée de validité du titre de séjour de l'intéressé est expirée.

L'étranger doit, lors de son entrée dans le Royaume ou dans les huit jours ouvrables qui suivent celle-ci, se présenter auprès du ministre ou de son délégué, qui lui en donne acte par écrit. »

Art. 14. Il est inséré dans le titre II, chapitre *Ibis*, de la même loi, un article 57/34, rédigé comme suit :

« Art. 57/34. § 1^{er}. Le ministre ou son délégué accorde l'autorisation de séjour de plus de trois mois au conjoint étranger d'un étranger autorisé au séjour dans le Royaume en tant que bénéficiaire de la protection temporaire sur la base de l'article 57/30, et aux enfants mineurs célibataires de l'un ou de l'autre, qui en font la demande, pour autant que l'intéressé ne se trouve pas dans un des cas prévus à l'article 3, alinéa 1^{er}, 5° à 8°, ou, en ce qui concerne les membres de la famille visés au § 4, dans un des cas prévus à l'article 57/32, § 1^{er}.

Le ministre ou son délégué peut accorder l'autorisation de séjour de plus de trois mois à d'autres parents proches d'un étranger autorisé au séjour dans le Royaume en tant que bénéficiaire de la protection temporaire sur la base de l'article 57/30, qui vivaient au sein de l'unité familiale au moment des événements qui ont entraîné l'afflux massif de personnes déplacées visé à l'article 57/29, § 1^{er}, et étaient alors entièrement ou principalement à la charge de cet étranger.

§ 2. Le Roi détermine les modalités d'introduction de la demande de cette autorisation de séjour, par arrêté délibéré en Conseil des ministres.

§ 3. Les membres de la famille autorisés au séjour sur la base du § 1^{er} sont mis en possession d'un titre de séjour de la même durée de validité que l'étranger qu'ils rejoignent. Ce titre de séjour est prorogé ou renouvelé dans les mêmes conditions.

§ 4. Les dispositions relatives aux bénéficiaires de la protection temporaire s'appliquent aux membres de la famille autorisés au séjour sur la base du § 1^{er}, à l'exception des membres de la famille qui ne nécessitent pas une protection.

§ 5. Sous réserve des dispositions de l'article 57/35, le ministre ou son délégué peut refuser l'autorisation de séjour à l'étranger visé au § 1^{er} lorsque celui-ci est autorisé à séjourner dans un autre Etat membre de l'Union européenne tenu d'appliquer la décision du Conseil de l'Union européenne visée à l'article 57/29, § 1^{er}. »

De ernst van de verwachte vervolging wordt afgewogen tegen de aard van het misdrijf waarvan de betrokkene wordt verdacht. Bijzonder wrede handelingen kunnen, zelfs indien zij met een vermeend politiek oogmerk zijn uitgevoerd, als ernstige, niet-politieke misdrijven aangemerkt worden. Dit geldt zowel voor de deelnemers aan het misdrijf als voor de aanstichters;

3° indien er ernstige redenen zijn om aan te nemen dat de vreemdeling zich schuldig heeft gemaakt aan daden die in strijd zijn met de doeleinden en de beginselen van de Verenigde Naties;

4° indien er redelijke gronden bestaan om aan te nemen dat de vreemdeling een gevaar voor de veiligheid van het land betekent of een bedreiging vormt voor de openbare orde aangezien hij definitief veroordeeld werd voor een bijzonder ernstig misdrijf of een bijzonder ernstige misdaad.

De beslissing tot uitsluiting is uitsluitend gegrond op het persoonlijk gedrag van de vreemdeling en wordt genomen met inachtneming van het evenredigheidsbeginsel.

§ 2. In ernstige omstandigheden kan de minister de betrokkene verplichten in een bepaalde plaats te verblijven indien hij het nodig acht voor de handhaving van de openbare orde of de veiligheid van het land.

In uitzonderlijke ernstige omstandigheden kan de minister de betrokkene voorlopig ter beschikking stellen van de Regering indien hij het nodig acht voor de handhaving van de openbare orde of de veiligheid van het land. »

Art. 13. In titel II, hoofdstuk *Ibis*, van dezelfde wet, wordt een artikel 57/33 ingevoegd, luidende :

« Art. 57/33. Onder voorbehoud van een bilaterale overeenkomst die België bindt, indien de vreemdeling die gemachtigd is tot een verblijf in het Rijk in de hoedanigheid van vreemdeling die tijdelijke bescherming geniet op basis van artikel 57/30, probeert om een andere lid-Staat van de Europese Unie die verplicht is om het besluit van de Raad van de Europese Unie bedoeld in artikel 57/29, § 1 toe te passen, binnen te komen of er zich op onregelmatige wijze bevindt, is de minister of zijn gemachtigde verplicht om hem opnieuw over te nemen, zelfs indien de geldigheidstermijn van de verblijfstitel van de betrokkene verstreken is.

De vreemdeling dient zich bij zijn binnenkomst in het Rijk of binnen acht werkdagen na zijn binnenkomst aan te bieden bij de minister of zijn gemachtigde die hem er schriftelijk akte van verleent. »

Art. 14. In titel II, hoofdstuk *Ibis*, van dezelfde wet, wordt een artikel 57/34 ingevoegd, luidende :

« Art. 57/34. § 1. De minister of zijn gemachtigde kent een machtiging tot verblijf van meer dan drie maanden toe aan de vreemde echtgenoot van een vreemdeling die gemachtigd is tot een verblijf in het Rijk in de hoedanigheid van vreemdeling die tijdelijke bescherming geniet op basis van artikel 57/30 en aan de minderjarige ongehuwde kinderen van de ene of de andere, die hiertoe een aanvraag indienen, voor zover de betrokkene zich niet bevindt in één van de gevallen voorzien in artikel 3, eerste lid, 5 tot 8°, of, wat de in § 4 bedoelde familieleden betreft, in één van de in artikel 57/32, § 1, bedoelde gevallen.

De minister of zijn gemachtigde kan een machtiging tot verblijf van meer dan drie maanden toekennen aan andere naaste familieleden van een vreemdeling die gemachtigd is tot een verblijf in het Rijk in de hoedanigheid van vreemdeling die tijdelijke bescherming geniet op basis van artikel 57/30, die met het gezin samenwoonden ten tijde van de gebeurtenissen die tot de massale toestroom van ontheemden bedoeld in artikel 57/29, § 1, hebben geleid en die op dat tijdstip volledig of hoofdzakelijk ten laste van deze vreemdeling waren.

§ 2. De Koning bepaalt de wijze van indiening van de aanvraag tot het verkrijgen van deze machtiging tot verblijf bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad.

§ 3. De familieleden die gemachtigd zijn tot het verblijf op basis van § 1 worden in het bezit gesteld van een verblijfstitel met dezelfde geldigheidsduur als die van de vreemdeling bij wie ze zich voevoegen. Deze verblijfstitel wordt onder dezelfde voorwaarden verlengd of vernieuwd.

§ 4. De bepalingen betreffende de vreemdelingen die tijdelijke bescherming genieten, zijn van toepassing op de familieleden die zijn gemachtigd tot een verblijf op basis van § 1, met uitzondering van de familieleden die geen bescherming nodig hebben.

§ 5. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 57/35, kan de minister of zijn gemachtigde de machtiging tot verblijf weigeren aan de in § 1 bedoelde vreemdeling, indien deze gemachtigd is tot verblijf in een andere lid-Staat van de Europese Unie, die verplicht is om het besluit van de Raad van de Europese Unie, bedoeld in artikel 57/29, § 1, toe te passen.

Art. 15. Il est inséré dans le titre II, chapitre *Iibis*, de la même loi, un article 57/35, rédigé comme suit :

« Art. 57/35. § 1^{er}. Dès l'arrivée d'un bénéficiaire de la protection temporaire visé à l'article 57/29, § 1^{er}, sur le territoire et pour autant que celui-ci y ait consenti, le ministre ou son délégué peut saisir un autre Etat membre de l'Union européenne tenu d'appliquer la décision du Conseil de l'Union européenne visée à l'article 57/29, § 1^{er}, aux fins du transfert de cette personne vers le territoire de cet Etat.

A la demande de cet Etat membre de l'Union européenne, le ministre ou son délégué fournira les informations relatives au bénéficiaire de la protection temporaire qui sont nécessaires pour traiter la demande de transfert, c'est-à-dire les données à caractère personnel relatives à l'étranger concerné, ses documents d'identité et de voyage, les documents attestant l'existence de liens familiaux, les autres données indispensables pour établir l'identité de l'intéressé ou ses liens de parenté, les décisions de délivrer ou de refuser de délivrer un titre de séjour ou un visa à l'étranger concerné prises par le ministre ou son délégué ainsi que les documents étayant ces décisions et les demandes de titre de séjour ou de visa introduites par l'étranger concerné en cours d'examen par le ministre ou son délégué ainsi que l'état d'avancement de la procédure.

§ 2. Lorsque les membres séparés de la famille, au sens de l'article 57/34, d'un étranger autorisé au séjour dans le Royaume en tant que bénéficiaire de la protection temporaire sur la base de l'article 57/30, bénéficient de la protection temporaire visée à l'article 57/29, dans un autre Etat membre ou dans différents autres Etats membres de l'Union européenne, le ministre ou son délégué peut, en tenant compte des souhaits des intéressés, saisir cet Etat membre ou un de ces Etats membres aux fins du transfert de cette famille vers son territoire.

Les dispositions du § 1^{er}, alinéa 2, sont également applicables dans ce cadre.

§ 3. Lorsque l'étranger autorisé au séjour dans le Royaume en tant que bénéficiaire de la protection temporaire sur la base de l'article 57/30 doit être transféré vers un autre Etat membre, le ministre ou son délégué peut lui retirer le titre de séjour qui lui a été délivré et lui donner l'ordre de quitter le territoire. Il peut également lui enjoindre de se présenter auprès des autorités compétentes de cet Etat avant une date déterminée.

§ 4. Lorsqu'un étranger bénéficiant de la protection temporaire visée, à l'article 57/29, dans un autre Etat membre doit être transféré vers la Belgique, il doit, lors de son entrée dans le Royaume ou du moins dans les huit jours ouvrables qui suivent celle-ci, se présenter auprès du ministre ou de son délégué, qui lui en donne acte par écrit. »

Art. 16. Il est inséré dans le titre II, chapitre *Iibis*, de la même loi, un article 57/36, rédigé comme suit :

« Art. 57/36. § 1^{er}. Le régime de protection temporaire accordé prend fin lorsque la durée maximale prévue à l'article 57/29, § 2, a été atteinte ou à la date fixée par une décision du Conseil de l'Union européenne mettant fin à la protection temporaire, adoptée conformément à la directive 2001/55/CE du Conseil de l'Union européenne du 20 juillet 2001 visée à l'article 57/29, § 1^{er}.

§ 2. Le ministre ou son délégué peut, lorsque le régime de protection temporaire prend fin dans les cas prévus au § 1^{er}, mettre fin à l'autorisation de séjourner plus de trois mois dans le Royaume octroyée au bénéficiaire de la protection temporaire sur la base de l'article 57/30, lui retirer le titre de séjour délivré et, sous réserve de l'application des dispositions du chapitre II, lui donner l'ordre de quitter le territoire.

Art. 15. In titel II, hoofdstuk *Iibis*, van dezelfde wet, wordt een artikel 57/35 ingevoegd, luidende :

« Art. 57/35. § 1. Vanaf de aankomst van een vreemdeling op het grondgebied, die tijdelijke bescherming geniet zoals bedoeld in artikel 57/29, § 1, en voorzover deze ermee instemt, kan de minister of zijn gemachtigde zich wenden tot een andere lid-Staat van de Europese Unie die verplicht is om het besluit van de Raad van de Europese Unie bedoeld in artikel 57/29, § 1, toe te passen, teneinde deze persoon over te brengen naar het grondgebied van deze Staat.

Op verzoek van deze lid-Staat van de Europese Unie verstrekt de minister of zijn gemachtigde de informatie met betrekking tot de vreemdeling die tijdelijke bescherming geniet, die noodzakelijk is voor de behandeling van de vraag om overname. Het gaat om de persoonsgegevens van de betrokken vreemdeling, zijn identiteitspapieren en reisbescheiden, de documenten ten bewijze van de familiebanden, de overige gegevens die essentieel zijn voor het vaststellen van de identiteit of de familiebanden van de persoon, de besluiten tot toekenning of weigering van een verblijfsvergunning of een visum, die door de minister of zijn gemachtigde ten aanzien van de betrokken vreemdeling werden getroffen, alsmede de documenten op basis waarvan die besluiten zijn genomen, en de verblijfsvergunnings- en visumaanvragen van de betrokken vreemdeling die door de minister of zijn gemachtigde behandeld worden en de procedurefase waarin deze zich bevinden.

§ 2. Wanneer de afzonderlijke familieleden, in de zin van artikel 57/34, van een vreemdeling die gemachtigd is tot een verblijf in het Rijk in de hoedanigheid van vreemdeling die tijdelijke bescherming geniet op basis van artikel 57/30, tijdelijke bescherming genieten bedoeld in artikel 57/29 in een andere lid-Staat of in verschillende andere lid-Statens van de Europese Unie, kan de minister of zijn gemachtigde, rekening houdend met de wensen van de betrokkenen, zich wenden tot deze lid-Staat of één van deze lid-Statens teneinde deze familieleden over te brengen naar zijn grondgebied.

De bepalingen van § 1, tweede lid, zijn eveneens van toepassing in dit kader.

§ 3. Wanneer de vreemdeling die gemachtigd is tot een verblijf in het Rijk in de hoedanigheid van vreemdeling die tijdelijke bescherming geniet op basis van artikel 57/30, overgebracht dient te worden naar een andere Lidstaat, kan de minister of zijn gemachtigde de verblijfstitel die hem werd afgegeven, afnemen en hem een bevel om het grondgebied te verlaten uitreiken. Hij kan hem eveneens bevelen om zich vóór een bepaalde datum aan te bieden bij de bevoegde overheden van die Staat.

§ 4. Wanneer een vreemdeling, die tijdelijke bescherming geniet zoals bedoeld in artikel 57/29, in een andere lid-Staat, dient overgebracht te worden naar België, dient hij zich bij zijn aankomst in het Rijk of ten minste binnen acht werkdagen na zijn aankomst aan te bieden bij de minister of zijn gemachtigde die hem hiervan schriftelijk akte verleent. »

Art. 16. In titel II, hoofdstuk *Iibis*, van dezelfde wet, wordt een artikel 57/36 ingevoegd, luidende :

« Art. 57/36. § 1. De toegekende regeling inzake de tijdelijke bescherming wordt beëindigd, wanneer de maximale duur bepaald in artikel 57/29, § 2, bereikt werd, of op de datum vastgelegd bij een besluit van de Raad van de Europese Unie dat een einde maakt aan de tijdelijke bescherming en dat aangenomen werd overeenkomstig de richtlijn 2001/55/EG van de Raad van de Europese Unie van 20 juli 2001 bedoeld in artikel 57/29, § 1.

§ 2. Indien de regeling inzake tijdelijke bescherming beëindigd wordt in de gevallen voorzien in § 1, kan de minister of zijn gemachtigde de machtiging tot verblijf van meer dan drie maanden in het Rijk, die aan de vreemdeling die tijdelijke bescherming geniet, werd afgegeven op basis van artikel 57/30, beëindigen, de afgegeven verblijfstitel intrekken en, onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen van hoofdstuk II, aan de vreemdeling een bevel om het grondgebied te verlaten uitreiken.

Il peut prendre la même mesure à l'égard des membres de sa famille qui ont été autorisés à séjourner dans le Royaume sur la base de l'article 57/34. L'ordre de quitter le territoire indique qu'il a été fait application des dispositions du présent article et le délai dans lequel l'étranger doit quitter le territoire ne peut être inférieur à un mois.

Le ministre ou son délégué proroge l'autorisation de séjour d'un étranger qui a bénéficié de la protection temporaire lorsqu'on ne saurait raisonnablement, en raison de son état de santé, s'attendre à ce que celui-ci voyage.

Le ministre ou son délégué peut en outre proroger l'autorisation de séjour d'un étranger qui a bénéficié de la protection temporaire lorsque cet étranger fait partie d'une famille dont les enfants mineurs poursuivent une scolarité dans le Royaume, afin de permettre à ceux-ci de terminer l'année scolaire en cours.

Dans les cas visés aux alinéas précédents, les dispositions relatives aux bénéficiaires de la protection temporaire ne sont plus d'application.

Art. 17. L'article 63, alinéa 3, de la même loi, remplacé par la loi du 6 mai 1993, est abrogé.

Art. 18. Dans l'article 68, alinéa 1^{er}, de la même loi, modifié par les lois du 6 mai 1993 et du 15 juillet 1996, l'énumération des articles est complétée par la référence à l'article « 57/32, § 2, alinéa 1^{er} ».

Art. 19. L'article 74/4bis, § 2, alinéa 1^{er}, de la même loi, inséré par la loi du 8 mars 1995 et modifié par la loi du 15 juillet 1996, est complété par les mots « ou lorsque l'étranger est bénéficiaire de la protection temporaire en application des dispositions du chapitre IIbis. ».

CHAPITRE III. — Entrée en vigueur

Art. 20. A l'exception du présent article, la présente loi entre en vigueur à la date à fixer par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des Ministres.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 18 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Le Ministre de l'Intégration sociale,
J. VANDE LANOTTE

Scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Note

(1) *Session ordinaire 2002-2003.*

Chambre des représentants :

Documents Parlementaires. — Projet de loi, n° 2044/1. — Rapport, n° 2044/2. — Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat, n° 2044/3.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 28 novembre 2002.

Sénat

Documents parlementaires. — Projet de loi évoqué par le Sénat, n° 1367/1. — Rapport, n° 1367/2. — Texte réformé par la commission, n° 1367/3. — Décision de ne pas amender, n° 1367/4.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 23 janvier 2003.

Hij kan dezelfde maatregel nemen ten aanzien van de familieleden van de vreemdeling die werden gemachtigd tot een verblijf in het Rijk op basis van artikel 57/34. Het bevel om het grondgebied te verlaten vermeldt dat de bepalingen van dit artikel werden toegepast en de termijn waarbinnen de vreemdeling het grondgebied dient te verlaten, mag niet minder dan één maand mag zijn.

De minister of zijn gemachtigde verlengt de machtiging tot verblijf van een vreemdeling die tijdelijke bescherming heeft genoten en voor wie het gelet op zijn gezondheidstoestand niet verantwoord is om te reizen.

De minister of zijn gemachtigde kan bovendien de machtiging tot verblijf van een vreemdeling die tijdelijke bescherming heeft genoten, verlengen indien die vreemdeling deel uitmaakt van een gezin waarvan de minderjarige kinderen in het Rijk schoolgaan, zodat de betrokken kinderen de lopende schoolperiode kunnen afmaken.

In de in de voorgaande leden bedoelde gevallen zijn de bepalingen betreffende de vreemdelingen die tijdelijke bescherming genieten niet meer van toepassing.

Art. 17. Artikel 63, derde lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 6 mei 1993, wordt opgeheven.

Art. 18. In artikel 68, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 6 mei 1993 en 15 juli 1996, wordt de opsomming van de artikelen aangevuld met de verwijzing naar artikel « 57/32, § 2, eerste lid ».

Art. 19. Artikel 74/4bis, § 2, eerste lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 8 maart 1995 en gewijzigd door de wet van 15 juli 1996, wordt aangevuld als volgt : « of indien de vreemdeling tijdelijke bescherming geniet overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk IIbis. ».

HOOFDSTUK III. — Inwerkingtreding

Art. 20. Met uitzondering van dit artikel, treedt deze wet in werking op de datum te bepalen door de Koning bij een in de Ministerraad overlegd besluit.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 18 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

De Minister van Maatschappelijke Integratie,
J. VANDE LANOTTE

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Nota

(1) *Gewone Zitting 2002-2003*

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Parlementaire stukken. — Ontwerp van wet, nr. 2044/1. — Verslag, nr. 2044/2. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat, nr. 2044/3.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 28 november 2002.

Senaat

Parlementaire stukken. — Ontwerp van wet geëvoceerd door de Senaat, nr. 1367/1. — Verslag, nr. 1367/2. — Tekst verbeterd door de Commissie, nr. 1367/3. — Beslissing om niet te amenderen, nr. 1367/4.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 23 januari 2003.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE**

F. 2003 — 1442 (2002 — 4662) [C — 2003/22363]

18 DECEMBRE 2002. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités. — Erratum

Au *Moniteur belge* n° 407, première édition, du 28 décembre 2002, les mots du texte néerlandais "globale gemiddelde duur" doivent être lus comme suit : "minimumduur" :

- à la page 58283, dans le libellé de la prestation numéro 560755;
- à la page 58284, dans le libellé des prestations numéros 560873, 560991, 561116, 561212 et 561304;

Au même *Moniteur belge*, il convient, à la page 58283, de placer les numéros 560501 et 560523 de la colonne (2) dans la colonne (3), et à la page 58285, de placer les numéros 561374, 561411, 561595 et 561610 de la colonne (3) dans la colonne (2).

Au même *Moniteur belge*, les mots du texte néerlandais à la page 58293, au § 14, 2°, dernier alinéa et à la page 58297, au § 19, alinéa 1^{er} "een globale gemiddelde duur van 20 minuten" doivent être lus comme suit : "een minimumduur van 20 minuten".

Au même *Moniteur belge*, dans le texte néerlandais, à la page 58297, au § 19, alinéa 2, les mots "globale gemiddelde duur van 60 minuten" doivent être lus comme suit : "minimumduur van 60 minuten".

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID**

N. 2003 — 1442 (2002 — 4662) [C — 2003/22363]

18 DECEMBER 2002. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 407, eerste editie, van 28 december 2002 moeten in de Nederlandse tekst de woorden "globale gemiddelde duur" gelezen worden als "minimumduur" op :

- p. 58283 in de omschrijving van de verstrekking nummer 560755;
- p. 58284 in de omschrijving van de verstrekkingen nummers 560873, 560991, 561116, 561212 en 561304;

In hetzelfde *Belgisch Staatsblad* moeten op p. 58283 de nummers 560501 en 560523 in kolom (3) in plaats van (2) worden geplaatst en op p. 58285 de nummers 561374, 561411, 561595 en 561610 in kolom (2) in plaats van (3) worden geplaatst.

In hetzelfde *Belgisch Staatsblad* moeten in de Nederlandse tekst op p. 58293, in § 14, 2°, laatste lid en op p. 58297 in § 19, 1e lid, de woorden "een globale gemiddelde duur van 20 minuten" gelezen worden als "een minimumduur van 20 minuten".

In hetzelfde *Belgisch Staatsblad* moeten in de Nederlandse tekst op p. 58297 in § 19, 2e lid de woorden "globale gemiddelde duur van 60 minuten" gelezen worden als "minimumduur van 60 minuten".

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
PERSONNEL ET ORGANISATION**

F. 2003 — 1443 [2003/02081]

24 MARS 2003. — Arrêté royal relatif à l'octroi d'une subvention aux organisations syndicales représentatives visées à l'article 7 de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 37 de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 17 juillet 1991 portant coordination des lois sur la comptabilité de l'Etat;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 30 juillet 2002;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 26 septembre 2002;

Vu le protocole n° 135/3 du 27 février 2003 du Comité commun à l'ensemble des services publics;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que la réforme Copernic qui est actuellement en cours demande de la part des organisations syndicales représentatives un effort supplémentaire permanent en ce qui concerne la promotion sociale et la formation;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Fonction publique et de la Modernisation de l'administration et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. A titre de contribution pour leurs efforts en matière de promotion sociale et de formation du personnel, il est attribué annuellement, dans les limites des crédits budgétaires, une subvention aux organisations syndicales représentatives visées à l'article 7 de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités.

Art. 2. En 2003, les sommes suivantes sont attribuées :

1. A l'A.S.B.L. « La Maison Syndicale » de la Centrale générale des Services publics, ayant son siège place Fontainas 9-11, 1000 Bruxelles, une somme de six cent-quarante deux mille euros (642.000 EUR);

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
PERSONEEL EN ORGANISATIE**

N. 2003 — 1443 [2003/02081]

24 MAART 2003. — Koninklijk besluit betreffende de toekenning van een toelage aan de representatieve vakorganisaties bedoeld in artikel 7 van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 37 van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit van 17 juli 1991 houdende coördinatie van de wetten op de Rijkscomptabiliteit;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 30 juli 2002;

Gelet op de akkoordbevinding van onze Minister van Begroting, gegeven op 26 september 2002;

Gelet op het protocol nr. 135/3 van 27 februari 2003 van het Gemeenschappelijk comité voor alle overheidsdiensten;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de thans aan gang zijnde Copernicshervorming een substantiële blijvende meerinspanning vergt van de representatieve vakorganisaties op het vlak van sociale promotie en vorming;

Op de voordracht van Onze Minister van Ambtenarenzaken en Modernisering van de openbare besturen en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Als tegemoetkoming voor hun inspanningen inzake sociale promotie en vorming van het personeel wordt jaarlijks, binnen de grenzen van de begrotingskredieten, een toelage toegekend aan de representatieve vakorganisaties bedoeld in artikel 7 van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel.

Art. 2. In 2003 worden volgende sommen toegekend :

1. Aan de V.Z.W. « Het Syndicaal Huis » van de Algemene Centrale der Openbare Diensten met zetel te Fontainasplein 9-11, 1000 Brussel, een som van zeshonderdtweeënveertigduizend euro (642.000 EUR);

2. A l'A.S.B.L. « Quadragesimo Anno » de la Fédération des Syndicats chrétiens des Services publics, ayant son siège chaussée de Haecht 579, 1031 Bruxelles, une somme de six cent-quarante-deux mille euros (642.000 EUR);

3. A l'A.S.B.L. « Centre de Formation des Cadres du Syndicat libre de la Fonction publique », ayant son siège rue Longue Vie 27-29, 1050 Bruxelles, une somme de cent septante-cinq mille euros (175.000 EUR).

Art. 3. A partir de 2004, le montant accordé pour l'année précédente est chaque fois augmenté d'un pourcentage en fonction de l'évolution de l'indice des prix à la consommation; sont pris en considération les indices qui sont en vigueur en septembre de l'année précédente et en septembre de l'antépénultième année; le pourcentage est établi jusqu'à la quatrième décimale inclusivement.

Art. 4. La subvention est imputable à charge de l'allocation de base 3323 de la section 04 du budget du Service public fédéral Personnel et Organisation.

Elle sera versée après approbation des pièces justificatives visées à l'article 5, sur avis de l'Inspection des Finances.

Art. 5. L'utilisation de cette subvention sera justifiée par la production des pièces justificatives nécessaires d'où il résulte que :

a) les sommes attribuées ont été effectivement payées par les associations citées à l'article 2;

b) ces dépenses ont été réellement effectuées pour la promotion sociale et la formation du personnel intéressé des services publics.

Ces pièces justificatives doivent être introduites au plus tard le 31 mars de l'année qui suit l'année pour laquelle la subvention est accordée.

Art. 6. Aucune autre contribution ne peut être accordée à ces organisations syndicales représentatives du secteur public pour un des motifs exposés à l'article 1^{er}.

Art. 7. L'arrêté royal du 18 septembre 1989 relatif à l'octroi d'une subvention aux organisations syndicales représentatives visées à l'article 7 de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant des ces autorités est abrogé à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté.

Art. 8. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 2003.

Art. 9. Notre Ministre de la Fonction publique et de la Modernisation de l'administration est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 mars 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Fonction publique
et de la Modernisation de l'Administration,
L. VAN DEN BOSSCHE

2. Aan de V.Z.W. « Quadragesimo Anno » van de Federatie van de Christelijke Syndicaten der Openbare Diensten met zetel te Haachtsesteenweg 579, 1031 Brussel, een som van zeshonderdtweeënvijftigduizend euro (642.000 EUR);

3. Aan de V.Z.W. « Centrum voor kadervorming van het Vrij Syndicaat voor het Openbaar Ambt » met zetel te Lang Levenstraat 27-29, 1050 Brussel, een som van honderdvijfenzeventigduizend euro (175.000 EUR).

Art. 3. Met ingang van 2004 wordt het bedrag toegekend voor het voorgaande jaar telkens vermeerderd met een percentage dat afhangt van de evolutie van het indexcijfer van de consumptieprijzen; in aanmerking worden genomen de indexcijfers die van kracht zijn in september van het voorgaande jaar en in september van het jaar dat daaraan voorafgaat; het percentage wordt berekend tot op vier decimalen.

Art. 4. De toelage is aan te rekenen ten laste van de basisallocatie 3323 van de sectie 04 van de begroting van de Federale Overheidsdienst Personeel en Organisatie.

Ze zal gestort worden na goedkeuring van de bewijsstukken bedoeld in artikel 5, op advies van de Inspectie van Financiën.

Art. 5. Het gebruik van deze toelage zal worden verantwoord door overlegging van de nodige bewijsstukken waaruit blijkt dat :

a) de sommen die toegekend worden, werkelijk werden betaald door de verenigingen vermeld in artikel 2;

b) deze uitgaven werkelijk gebeurden voor de sociale promotie en de vorming van het betrokken overheidspersoneel.

Deze bewijsstukken dienen uiterlijk te worden voorgelegd op 31 maart van het jaar volgend op het jaar waarop de toelage wordt toegekend.

Art. 6. Geen enkele andere tegemoetkoming, om een der redenen aangehaald in artikel 1, mag aan deze representatieve vakorganisaties van de overheidssector worden toegekend.

Art. 7. Het koninklijk besluit van 18 september 1989 betreffende de toekenning van een toelage aan de representatieve vakorganisaties bedoeld in artikel 7 van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel wordt opgeheven op de datum van de inwerkingtreding van dit besluit.

Art. 8. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2003.

Art. 9. Onze Minister van Ambtenarenzaken en Modernisering van de openbare besturen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 24 maart 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Ambtenarenzaken
en Modernisering van de openbare besturen,
L. VAN DEN BOSSCHE

SERVICE PUBLIC FEDERAL PERSONNEL ET ORGANISATION,
SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE, SECURITE DE
LA CHAINE ALIMENTAIRE ET ENVIRONNEMENT
ET SERVICE PUBLIC FEDERAL SECURITE SOCIALE

F. 2003 — 1444

[2003/02070]

9 MARS 2003. — Arrêté royal étendant l'application de la loi du 1^{er} avril 1971 portant création d'une Régie des Bâtiments au Centre fédéral d'Expertise des Soins de Santé

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 1^{er} avril 1971 portant création d'une Régie des Bâtiments, notamment l'article 2, alinéa 2;

Vu la loi programme du 24 décembre 2002, notamment l'article 259 relative à la création du Centre fédéral d'Expertise des Soins de Santé;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 16 décembre 2002;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST PERSONEEL EN ORGANISATIE,
FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN EN LEEFMILIEU
EN FEDERALE OVERHEIDSDIENST SOCIALE ZEKERHEID

N. 2003 — 1444

[2003/02070]

9 MAART 2003. — Koninklijk besluit tot uitbreiding van de toepassing van de wet van 1 april 1971 houdende oprichting van een Regie der Gebouwen tot het Federaal Kenniscentrum voor de Gezondheidszorg

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op wet van 1 april 1971 houdende oprichting van een Regie der Gebouwen, inzonderheid, op artikel 2, tweede lid;

Gelet op de programmawet van 24 december 2002 inzonderheid het artikel 259, houdende oprichting van het Federaal Kenniscentrum voor de Gezondheidszorg;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 16 december 2002;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 19 décembre 2002;

Sur la proposition de Notre Ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques, chargé des Classes moyennes, Notre Ministre de la Santé publique et Notre Ministre des Affaires sociales et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. La Régie des Bâtiments est chargée de mettre les bâtiments est chargée de mettre les bâtiments nécessaires au logement des services du Centre fédéral d'Expertise des Soins de Santé à la disposition de celui-ci.

Art. 2. Le loyer, les coûts et les charges liés à cette location, ainsi que les coûts liés aux contrats d'entreprise qui sont réalisés pour le Centre fédéral d'Expertise des Soins de Santé, seront pris en charge par celui-ci.

Art. 3. La Régie des Bâtiments conclut avec le Centre fédéral d'Expertise des Soins de Santé une convention précisant les modalités d'exécution de la coopération et déterminant une indemnité de prestations de services au profit de la Régie des Bâtiments pour les prestations des services effectués par celle-ci.

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 5. Notre Ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques, chargé des Classes moyennes, Notre Ministre de la Santé publique et Notre Ministre des Affaires sociales, chacun en ce qui le concerne, sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Bruxelles, le 9 mars 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Télécommunications et des Entreprises
et Participations publiques, chargé des Classes moyennes,
R. DAEMS

Le Ministre de la Santé publique,
J. TAVERNIER

Le Ministre des Affaires sociales,
F. VANDENBROUCKE

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 19 december 2002;

Op de voordracht van Onze Minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties, belast met Middenstand, Onze Minister van Volksgezondheid en Onze Minister van Sociale Zaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De Regie der Gebouwen wordt ermee belast de gebouwen die noodzakelijk zijn voor de huisvesting van de diensten van het Federaal Kenniscentrum voor de Gezondheidszorg ter beschikking te stellen van deze laatste.

Art. 2. De huurprijs, de aan de inhuring verbonden kosten en lasten evenals de kosten verbonden aan de aannemingsopdrachten die ten voordele van het Federaal Kenniscentrum voor de Gezondheidszorg werden verricht, worden door dat laatste ten laste genomen.

Art. 3. De Regie der Gebouwen sluit met het Federaal Kenniscentrum voor de Gezondheidszorg een overeenkomst af die de uitvoeringsmodaliteiten van de samenwerking nader bepaalt en die een dienstverleningsvergoeding bepaalt ten voordele van de Regie der Gebouwen voor de door haar geleverde prestaties.

Art. 4. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het wordt bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 5. Onze Minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties, belast met Middenstand, Onze Minister van Volksgezondheid en Onze Minister van Sociale Zaken zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 maart 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven
en Participaties, belast met Middenstand,
R. DAEMS

De Minister van Volksgezondheid,
J. TAVERNIER

De Minister van Sociale Zaken,
F. VANDENBROUCKE

GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

F. 2003 — 1445

[C — 2003/29191]

27 FEVRIER 2003. — Décret modifiant les dispositions relatives aux études du secteur des sciences de la santé dans le décret du 5 septembre 1994 relatif au régime des études universitaires et des grades académiques et dans la loi du 27 juillet 1971 sur le financement et le contrôle des institutions universitaires (1)

Le Conseil de la Communauté française a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. Dans l'article 11, § 1^{er}, du décret du 5 septembre 1994 relatif au régime des études universitaires et des grades académiques, les mots « à l'exception des études en science dentaire » sont supprimés dans chacun des alinéas.

Art. 2. Les §§ 7 et 8 de l'article 11 du décret du 5 septembre 1994 précité sont abrogés.

Art. 3. L'article 14, § 2bis, du décret du 5 septembre 1994 précité est remplacé par :

« § 2bis. Ont seuls accès aux études de troisième cycle du secteur des sciences de la santé pour lesquelles, en vertu d'une législation fédérale, il existe une limitation du nombre de candidats ayant accès aux titres professionnels particuliers, les étudiants qui satisfont au § 1^{er} et qui sont titulaires d'une attestation spéciale.

Cette attestation spéciale est délivrée, lors de la demande d'admission, par une Commission interuniversitaire composée d'un nombre égal de membres issus des jurys des différentes institutions universitaires conférant le grade académique de troisième cycle visé. Elle n'est valable que pour les études pour lesquelles la demande d'admission est introduite et pour l'année académique de sa délivrance.

Pour la délivrance de ces attestations, les Commissions doivent respecter les règles et les conditions fixées par la législation fédérale en application des mesures de planification de l'offre des professions des soins de santé, ainsi que les autres conditions d'accès aux stages requis afin d'obtenir les titres professionnels particuliers. Chaque Commission sélectionne les candidats sur base d'un classement résultant pour moitié des résultats académiques de toutes les années d'études de second cycle, pour un quart des résultats particuliers des enseignements de second cycle directement liés au grade académique de troisième cycle visé et pour un quart d'une évaluation par la Commission des capacités et motivations spécifiques de l'étudiant pour briguer le titre professionnel particulier. Les règles de fonctionnement de chaque Commission précisent les modalités de ce classement.

Le Gouvernement fixe, sur avis collégial des recteurs des institutions concernées, les règles de fonctionnement des Commissions interuniversitaires. »

Art. 4. Les articles 14*bis* à 14*terdecies* du décret du 5 septembre 1994 précité sont abrogés.

CHAPITRE II. — *Financement des institutions universitaires et dispositions liées*

Art. 5. Dans l'article 27, § 7, de la loi du 27 juillet 1971 sur le financement et le contrôle des institutions universitaires, les alinéas 6° et 9° sont abrogés.

Art. 6. L'article 16, alinéa 2, 2°, du décret du 5 septembre 1994 précité, est remplacé par :

« 2° lorsque cet étudiant est visé à l'article 27, § 4 ou § 7, à l'exception du 10°, de la loi du 27 juillet 1971 sur le financement et le contrôle des institutions universitaires; ».

CHAPITRE III. — *Délivrance d'attestations*

Art. 7. Dans le décret du 5 septembre 1994 précité, il est inséré un article 29*bis* rédigé comme suit :

« Art. 29*bis*. Lorsque, en vertu d'une législation fédérale, il existe une limitation du nombre de diplômés de deuxième cycle du secteur des sciences de la santé ayant accès directement à certaines professions, les attestations sont délivrées, pour chaque grade académique de deuxième cycle concerné, par un jury interuniversitaire composé d'un nombre égal de membres issus des jurys des différentes institutions universitaires conférant ce grade académique.

Pour la délivrance de ces attestations, le jury interuniversitaire sélectionne les candidats sur base d'un classement résultant pour trois quarts des résultats académiques de toutes les années d'études de second cycle et pour un quart d'une évaluation par le jury des capacités et motivations spécifiques de l'étudiant pour exercer la profession. Les règles de fonctionnement du jury précisent les modalités de ce classement.

Le Gouvernement arrête la composition et l'organisation de ces jurys interuniversitaires. »

Art. 8. Dans le décret du 5 septembre 1994 précité, il est inséré un article 29*ter* rédigé comme suit :

« Art. 29*ter*. Chaque année avant le 31 décembre, le Conseil interuniversitaire de la Communauté française remet au ministre ayant l'Enseignement supérieur dans ses attributions un rapport sur l'organisation des études du secteur des sciences de la santé.

Ce rapport mentionne et commente notamment les statistiques d'inscription et de réussite pour chaque année d'études, ainsi que celles concernant les demandes et attestations délivrées en vertu des articles 14, § 2*bis*, et 29*bis*.

Il intègre également les résultats issus des travaux de la commission de planification de l'offre médicale.

Ce rapport est déposé devant le Parlement de la Communauté française dans le mois de sa réception par le Gouvernement. »

CHAPITRE IV. — *Dispositions transitoires*

Art. 9. Le présent décret produit ses effets pour l'année académique 2003-2004, à l'exception de l'article 4 qui produit ses effets dès l'année académique 2002-2003.

Le 1^{er} rapport visé à l'article 29*ter* du décret du 5 septembre 1994 tel que modifié par le présent décret est déposé au Parlement de la Communauté française au plus tard le 30 septembre 2003.

S'il échet, le gouvernement peut suspendre l'application du présent décret. L'arrêté suspensif doit être validé par le Parlement de la Communauté française dans le mois qui suit. Le gouvernement arrête les mesures permettant de sauvegarder les intérêts des parties concernées durant la période de suspension du décret.

Art. 10. Pour les années 2004 à 2007, les Commissions d'admission interuniversitaires accordent en priorité les attestations spéciales, successivement, aux porteurs d'une attestation d'avis favorable délivrée à l'issue des études du premier cycle en sciences médicales conformément aux anciennes dispositions de l'article 14*sexies* du décret du 5 septembre 1994 précité, puis aux étudiants admis aux études de deuxième cycle en vertu des dispositions de l'article 14*septies* du même décret, puis aux autres candidats.

Pour les années 2004 à 2006, les Commissions d'admission interuniversitaires accordent en priorité les attestations spéciales, successivement, aux porteurs d'une attestation d'avis favorable délivrée à l'issue des études du premier cycle en science dentaire conformément aux anciennes dispositions de l'article 14^{undecies} du décret du 5 septembre 1994 précité et aux porteurs d'une attestation d'avis favorable délivrée à l'issue des études du premier cycle en sciences médicales conformément aux anciennes dispositions de l'article 14^{sexies} du même décret, puis aux autres candidats.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 27 février 2003.

Le Ministre-Président, chargé des Relations internationales,
H. HASQUIN

Le Ministre de la Culture, du Budget, de la Fonction publique, de la Jeunesse et des Sports,
R. DEMOTTE

Le Ministre de l'Enfance, chargé de l'Enseignement fondamental, de l'Accueil et des Missions confiées à l'O.N.E.,
J.-M. NOLLET

Le Ministre de l'Enseignement secondaire et de l'Enseignement spécial,
P. HAZETTE

La Ministre de l'Enseignement supérieur, de l'Enseignement de promotion sociale et de la Recherche scientifique,
F. DUPUIS

Le Ministre des Arts et des Lettres et de l'Audiovisuel,
Mme R. MILLER

La Ministre de l'Aide à la Jeunesse et de la Santé,
Mme N. MARECHAL

—
Note

(1) *Session 2002-2003.*

Documents du Conseil. — Projet de décret, n° 361-1. — Amendements de commission, n° 361-2. — Rapport, n° 361-3. — Amendements de séance, n° 361-4.

Comptes rendus intégraux. — Discussion. Séance du 18 février 2003. — Adoption. Séance du 19 février 2003.

—
VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 1445

[C — 2003/29191]

27 FEBRUARI 2003. — Decreet tot wijziging van de bepalingen aangaande de studies van de sector van de gezondheidswetenschappen in het decreet van 5 september 1994 tot regeling van de universitaire studies en de academische graden en in de wet van 27 juli 1971 op de financiering van en het toezicht op de universitaire instellingen (1)

De Raad van de Franse Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen wat volgt :

Artikel 1. In artikel 11, § 1, van het decreet van 5 september 1994 tot regeling van de universitaire studies en de academische graden, worden in elk lid de woorden « met uitzondering van de studies in de tandheelkunde » geschrapt.

Art. 2. §§ 7 en 8 van artikel 11 van voornoemd decreet van 5 september 1994 worden opgeheven.

Art. 3. Artikel 14, § 2^{bis}, van voornoemd decreet van 5 september 1994 wordt als volgt vervangen :

« 2^{bis}. Enkel de studenten die voldoen aan § 1 en die houder zijn van een bijzonder getuigschrift hebben toegang tot de studies van de derde cyclus van de sector van de gezondheidswetenschappen waarvoor, krachtens de federale wetgeving, een beperking bestaat van het aantal kandidaten die toegang krijgen tot speciale beroepstitels.

Dit bijzonder getuigschrift wordt bij de toelatingsaanvraag uitgereikt door een interuniversitaire commissie die bestaat uit een gelijk aantal leden van de jury's van de verschillende universitaire instellingen die de betrokken academische graad van de derde cyclus uitreiken. Dit getuigschrift is slechts geldig voor de studies waarvoor de toelatingsaanvraag is ingediend en voor het academiejaar waarin het is uitgereikt.

Voor de uitreiking van deze getuigschriften moeten de Commissies de regels en voorwaarden naleven die in de federale wetgeving zijn bepaald met toepassing van de maatregelen voor de planning van het aanbod van de beroepen voor de gezondheidsverzorging, alsook de andere voorwaarden voor de toegang tot de vereiste stages om de bijzondere beroepstitels te kunnen bekomen. Iedere Commissie kiest de kandidaten op grond van een rangschikking welke voor de helft voortvloeit uit de academische resultaten van alle studiejaar van de tweede cyclus, voor een vierde uit de bijzondere resultaten van de lessen van de tweede cyclus die rechtstreeks verband houden met de academische graad van de derde cyclus zoals bedoeld en voor een vierde uit een evaluatie door de Commissie van de specifieke capaciteiten en motivaties van de student om de bijzondere beroepstitels te bekomen. De werkingsregels van iedere Commissie verduidelijken de wijzen van deze rangschikking.

De Regering bepaalt, op collegiaal advies van de rectoren van de betrokken instellingen, de werkingsregels van de interuniversitaire Commissies. »

Art. 4. Artikel 14^{bis} tot 14^{terdecies} van voornoemd decreet van 5 september 1994 worden opgeheven.

HOOFDSTUK II. — *Financiering van de universitaire instellingen en aanverwante bepalingen*

Art. 5. In artikel 27, § 7, van de wet van 27 juli 1971 op de financiering van en het toezicht op de universitaire instellingen, worden het zesde en negende lid opgeheven.

Art. 6. Artikel 16, tweede lid, 2°, van voornoemd decreet van 5 september 1994, wordt als volgt vervangen :

« 2° wanneer deze student bedoeld wordt in artikel 27, § 4 of § 7, met uitzondering van 10°, van de wet van 27 juli 1971 op de financiering van en het toezicht op de universitaire instellingen; ».

HOOFDSTUK III. — *Uitreiking van de getuigschriften*

Art. 7. Er wordt in voornoemd decreet van 5 september 1994 een artikel 29bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 29bis. Wanneer er, krachtens de federale wetgeving, een beperking bestaat van het aantal gediplomeerden van de tweede cyclus van de sector gezondheidswetenschappen welke rechtstreeks toegang verleent tot sommige beroepen, worden de getuigschriften uitgereikt, voor iedere academische graad van de betrokken tweede cyclus, door een interuniversitaire jury die bestaat uit een gelijk aantal leden van de jury's van de verschillende universitaire instellingen die deze academische graad uitreiken.

Voor de uitreiking van deze getuigschriften kiest de interuniversitaire jury de kandidaten op grond van een rangschikking welke voor drie vierden voortvloeit uit de academische resultaten van alle studiejaar van de tweede cyclus en voor een vierde uit een evaluatie door de jury van de specifieke capaciteiten en motivaties van de student om het beroep uit te oefenen. De werkingsregels van de jury verduidelijken de wijzen van deze rangschikking.

De Regering bepaalt de samenstelling en organisatie van deze interuniversitaire jury's. »

Art. 8. In voornoemd decreet van 5 september 1994 wordt een artikel 29ter ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 29ter ». Ieder jaar, vóór 31 december, overhandigt de interuniversitaire Raad van de Franse Gemeenschap aan de minister van Hoger Onderwijs een verslag over de organisatie van de studies in de sector van de gezondheidswetenschappen.

Dit verslag worden met name de statistieken met betrekking tot de inschrijvingen en het slaagpercentage voor iedere studiejaar vermeld en becommentarieerd alsook deze met betrekking tot de aanvragen en getuigschriften uitgereikt krachtens artikel 14, § 2bis, en 29bis.

In dit verslag worden eveneens de resultaten opgenomen van de werkzaamheden van de planningscommissie van het medisch aanbod.

Dit verslag wordt voorgelegd aan het Parlement van de Franse Gemeenschap binnen de maand na de ontvangst door de Regering. »

HOOFDSTUK IV. — *Overgangsbepalingen*

Art. 9. Dit decreet wordt van kracht voor het academiejaar 2003-2004, met uitzondering van artikel 4 dat van kracht wordt vanaf het academiejaar 2002-2003.

Het eerste verslag zoals bedoeld in artikel 29ter van het decreet van 5 september 1994 zoals gewijzigd door dit decreet wordt uiterlijk op 30 september 2003 voorgelegd aan het Parlement van de Franse Gemeenschap.

Desgevallend kan de Regering de toepassing van dit decreet schorsen. Het schorsingsbesluit moet worden gevalideerd door het Parlement van de Franse Gemeenschap binnen de daaropvolgende maand. De Regering legt de maatregelen vast waarbij de belangen van de betrokken partijen tijdens de schorsingsduur van het decreet worden gevrijwaard.

Art. 10. Voor de jaren 2004 tot 2007 geven de interuniversitaire toelatingscommissies de bijzondere getuigschriften bij voorrang achtereenvolgens aan de houders van een gunstig adviesattest uitgereikt op het einde van de studies van de eerste cyclus in de gezondheidswetenschappen overeenkomstig de vroegere bepalingen van artikel 14sexies van voornoemd decreet van 5 september 1994, nadien aan de studenten die zijn toegelaten tot de studies van de tweede cyclus krachtens de bepalingen van artikel 14septies van hetzelfde decreet, nadien aan de andere kandidaten.

Voor de jaren 2004 tot 2006 geven de interuniversitaire toelatingscommissies de bijzondere getuigschriften bij voorrang achtereenvolgens aan de houders van een gunstig adviesattest uitgereikt op het einde van de studies van de eerste cyclus in de tandheelkunde overeenkomstig de vroegere bepalingen van artikel 14undecies van voornoemd decreet van 5 september 1994 en aan de houders van een gunstig adviesattest uitgereikt op het einde van de studies van de eerste cyclus in de gezondheidswetenschappen overeenkomstig de vroegere bepalingen van artikel 14sexies van hetzelfde decreet, nadien aan de andere kandidaten.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* moet verschijnen.

Brussel, 27 februari 2003.

De Minister-President, belast met Internationale Betrekkingen,
H. HASQUIN

De Minister van Cultuur, Begroting, Openbaar Ambt, Jeugdzaken en Sport,
R. DEMOTTE

De Minister van Kinderwelzijn, belast met het Basisonderwijs,
de Opvang en de opdrachten toegewezen aan de « ONE »,
J.-M. NOLLET

De Minister van Secundair en Buitengewoon Onderwijs,
P. HAZETTE

De Minister van Hoger Onderwijs, Onderwijs voor sociale promotie en Wetenschappelijk Onderzoek,
Mevr. F. DUPUIS

De Minister van Kunsten en Letteren en van de Audiovisuele Sector,
R. MILLER

De Minister van Jeugdbijstand en Gezondheidszorg,
Mevr. N. MARECHAL

Nota

(1) *Zitting 2002-2003.*

Documenten van de Raad. — Ontwerpdecreet, nr. 361-1. — Commissieamendementen, nr. 361-2. — Verslag, nr. 361-3. — Amendementen in de vergadering, nr. 361-4.

Integrale verslagen. — Bespreking. Vergadering van 18 februari 2003. — Aanneming. Vergadering van 19 februari 2003.

AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL
CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE

[S – C – 2003/21085]

Nominations

Par arrêtés royaux du 1^{er} avril 2003 sont nommés, à dater du 1^{er} avril 2003, coordinateurs au Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme, pour un terme de six ans :

- M. Goldman, Henri, pour le domaine de compétences « observatoire des migrations »;
- M. Vandenbussche, Johan, pour le domaine de compétences « lutte contre la pauvreté, la précarité et l'exclusion sociale »;
- M. De Meirleir, Dirk, pour le domaine de compétences « discriminations non-raciales »;
- Mme De Boeck, Marianne, pour le domaine de compétences « racisme ».

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER

[S – C – 2003/21085]

Benoemingen

Bij koninklijke besluiten van 1 april 2003 worden benoemd tot coördinatoren bij het Centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding voor een termijn van zes jaar, met ingang van 1 april 2003 :

- de heer Goldman, Henri, voor het bevoegdheidsdomein « observatorium voor migraties »;
- de heer Vandenbussche, Johan, voor het bevoegdheidsdomein « bestrijding van armoede, bestaansonzekerheid en sociale uitsluiting »;
- de heer De Meirleir, Dirk, voor het bevoegdheidsdomein « niet-raciale discriminaties »;
- Mevr. De Boeck, Marianne, voor het bevoegdheidsdomein « racisme ».

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C – 2003/15051]

18 MARS 2003. — Arrêté ministériel portant démission
et nomination de membres de la commission d'avis ONG

Le Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement,

Vu l'arrêté royal du 18 juillet 1997 relatif à l'agrément et à la subvention d'organisations non gouvernementales de développement et de leurs fédérations, notamment les articles 27, 28 et 29;

Vu l'arrêté ministériel du 6 septembre 2001 portant nomination des experts indépendants, du président et du vice-président de la commission d'avis ONG,

Arrête :

Article 1^{er}. Ont démissionné comme membres francophones de la commission d'avis ONG, les experts indépendants suivants :

- Mme Catherine De Borchgrave, avenue Van Becelaere 144, 1170 Bruxelles.
- M. Jean-Pierre Jacquemin, rue des Champs-Élysées 83, 1050 Bruxelles.
- Mme Isabelle Van Loo, rue des Chardons 44, 1030 Bruxelles.

Art. 2. Sont nommés comme membres francophones de la commission d'avis ONG, les experts indépendants suivants :

- M. Etienne Verhaegen, rue du Stampia 35, 5310 Saint-Germain.
- M. Dominique De Crombrughe, rue des Béguinettes 40, 1170 Bruxelles.
- M. François Bockholtz, rue Léon Cuisse 61, 1050 Bruxelles.

Art. 3. Est nommé comme vice-président de la commission d'avis ONG : M. Etienne Verhaegen, rue du Stampia 35, 5310 Saint-Germain.

Art. 4. Les experts nommés aux articles 2 et 3 achèveront les mandats des experts visés à l'article 1^{er}.

Bruxelles, le 18 mars 2003.

E. BOUTMANS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C – 2003/15051]

18 MAART 2003. — Ministerieel besluit houdende ontslag
en benoeming van de leden van de NGO-adviescommissie

De Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking,

Gelet op het koninklijk besluit van 18 juli 1997 betreffende de erkenning en subsidiëring van niet-gouvernementele ontwikkelingsorganisaties en van hun federaties, inzonderheid op de artikelen 27, 28 en 29;

Gelet op het ministerieel besluit van 6 september 2001 houdende benoeming van de onafhankelijke experts, van de voorzitter en van de ondervoorzitter van de NGO-adviescommissie,

Besluit :

Artikel 1. De volgende onafhankelijke experts hebben ontslag genomen als Franstalige leden van de NGO-adviescommissie :

- Mevr. Catherine De Borchgrave, Van Becelaerelaan 144, 1170 Brussel.
- De heer Jean-Pierre Jacquemin, Elyzeese Veldenstraat 83, 1050 Brussel.
- Mevr. Isabelle Van Loo, Distelstraat 44, 1030 Brussel.

Art. 2. De volgende onafhankelijke experts worden benoemd als Franstalige leden van de NGO-adviescommissie :

- De heer Etienne Verhaegen, rue du Stampia 35, 5310 Saint-Germain.
- De heer Dominique De Crombrughe, Piepelingenstraat 40, 1170 Brussel.
- De heer François Bockholtz, Léon Cuissestraat 61, 1050 Brussel.

Art. 3. Wordt benoemd als ondervoorzitter van de NGO-adviescommissie : De heer Etienne Verhaegen, rue du Stampia 35, 5310 Saint-Germain.

Art. 4. De experts benoemd onder de artikelen 2 en 3 zullen het mandaat van de onder artikel 1 beoogde experts voltooien.

Brussel, 18 maart 2003.

E. BOUTMANS

AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

COUR D'ARBITRAGE

[2003/200374]

Extrait de l'arrêt n° 9/2003 du 22 janvier 2003

Numéro du rôle : 2369

En cause : la question préjudicielle relative à l'article 28, § 2, de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, posée par le Tribunal du travail de Verviers.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman et E. Derycke, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle*

Par jugement du 11 février 2002 en cause de l'Office national de sécurité sociale (O.N.S.S.) contre la s.a. Sagecofi, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 19 février 2002, le Tribunal du travail de Verviers a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 28, § 2, de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution en privant les employeurs pénalisés, d'un recours devant le juge judiciaire soit en vue du contrôle de l'ampleur ou de la légalité de la sanction prévue par cet article 28, soit en vue du contrôle de l'ampleur ou de la légalité de la renonciation aux poursuites de la sanction infligée ? »

(…)

IV. *En droit*

(…)

B.1.1. La question préjudicielle concerne l'article 28, § 2, de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs. Dans la motivation du jugement, il est aussi fait référence aux paragraphes 1^{er} et 1^{er bis} du même article. Celui-ci énonce :

« Art. 28. § 1^{er}. L'employeur qui ne verse pas les cotisations dans les délais fixés par le Roi est redevable envers l'Office national de sécurité sociale d'une majoration de cotisation et d'un intérêt de retard dont le montant et les conditions d'application sont fixés par arrêté royal.

La majoration de cotisation ne peut toutefois être supérieure à 10 % des cotisations dues et l'intérêt de retard calculé sur lesdites cotisations ne peut excéder le taux d'intérêt légal.

§ 1^{er bis}. L'employeur qui ne verse pas les provisions de cotisations dans les délais fixés par le Roi est redevable envers l'Office national de sécurité sociale d'une indemnité forfaitaire dont le montant et les conditions d'application sont fixés par arrêté royal.

§ 2. Le Roi détermine également les conditions dans lesquelles l'Office national de sécurité sociale peut accorder à l'employeur l'exonération ou la réduction de l'indemnité forfaitaire, de la majoration des cotisations et des intérêts de retard. »

B.1.2. Pris en exécution de la loi du 27 juin 1969 précitée, l'arrêté royal du 28 novembre 1969 a fixé le montant des majorations et des intérêts de retard (article 54) et a déterminé les cas et la mesure dans lesquels l'O.N.S.S. peut renoncer à ceux-ci (article 55).

B.2. Le juge interroge la Cour afin de savoir s'il est compatible avec les articles 10 et 11 de la Constitution que la disposition en cause prive les employeurs pénalisés d'un recours devant un juge habilité à un « contrôle » de l'ampleur et de la légalité tant de la sanction que de la renonciation à celle-ci. Selon le juge *a quo*, la majoration de cotisation pourrait revêtir un caractère pénal au sens de l'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme et au sens de l'article 14 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, dans la mesure où elle remplit une fonction répressive et préventive.

De ce que la question porte sur le paragraphe 2 de la disposition en cause, il appert, comme le confirment les éléments de l'espèce et la motivation du jugement *a quo*, qu'elle porte essentiellement sur la renonciation.

B.3. Le Conseil des ministres soutient que la Cour n'est pas compétente pour répondre à la question préjudicielle parce que celle-ci porte en réalité sur la légalité de l'arrêté royal qui exécute la disposition en cause et sur celle du règlement exécutant cet arrêté royal.

La Cour constate que c'est l'article 28, § 2, lui-même qui prévoit que l'O.N.S.S. « peut accorder l'exonération ou la réduction » des sommes en cause et que le juge *a quo* interprète cette disposition comme ne permettant pas à un juge d'exercer un contrôle sur la décision ainsi adoptée.

L'exception d'incompétence est rejetée.

B.4. Ni les intérêts de retard ni la majoration respectant les limites indiquées par ou en vertu de la loi, prévus en considération du chômage de l'argent et des frais d'administration entraînés par les mauvais payeurs, ne remplissent une fonction répressive car ils s'expliquent par le souci du législateur de réparer un dommage évalué forfaitairement. Il s'ensuit que la question de savoir si la mesure est susceptible d'un contrôle juridictionnel en tant que mesure pénale ne se pose pas.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

La question préjudicielle n'appelle pas de réponse.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 22 janvier 2003.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux.

Le président,

M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[2003/200374]

Uittreksel uit arrest nr. 9/2003 van 22 januari 2003

Rolnummer 2369

In zake : de prejudiciële vraag over artikel 28, § 2, van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, gesteld door de arbeidsrechtbank te Verviers.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman en E. Derycke, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag*

Bij vonnis van 11 februari 2002 in zake de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid (R.S.Z.) tegen de n.v. Sagecofi, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 19 februari 2002, heeft de arbeidsrechtbank te Verviers de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 28, § 2, van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders de artikelen 10 en 11 van de Grondwet doordat een beroep voor de justitiële rechter hetzij met het oog op de controle van de hoegrootheid of van de wettigheid van de in dat artikel 28 bedoelde sanctie, hetzij met het oog op de controle van de hoegrootheid of van de wettigheid van de verzaking aan het afdwingen van de opgelegde sanctie aan de bestrafte werkgevers wordt ontzegd ? »

(…)

IV. *In rechte*

(…)

B.1.1. De prejudiciële vraag heeft betrekking op artikel 28, § 2, van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders. In de motivering van het vonnis wordt ook verwezen naar de paragrafen 1 en *1bis* van datzelfde artikel. Dat artikel luidt :

« Art. 28. § 1. De werkgever die de bijdragen niet binnen de door de Koning vastgestelde termijnen stort, is aan de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid een bijdrageopslag en een verwijlinterest verschuldigd, waarvan het bedrag en de voorwaarden van toepassing bij koninklijk besluit worden vastgesteld.

De bijdrageopslag mag evenwel niet meer bedragen dan 10 pct. van de verschuldigde bijdragen en de op deze bijdragen berekende verwijlinterest mag niet hoger zijn dan de wettelijke rentevoet.

§ *1bis*. De werkgever die de voorschotten van bijdragen niet binnen de door de Koning vastgestelde termijn stort, is aan de Rijksdienst voor sociale zekerheid een vaste vergoeding verschuldigd, waarvan het bedrag en de voorwaarden van toepassing bij koninklijk besluit worden vastgesteld.

§ 2. De Koning bepaalt ook de voorwaarden waaronder de Rijksdienst voor sociale zekerheid de werkgever vrijstelling of vermindering mag verlenen van de vaste vergoeding, de bijdrageopslag en de verwijlinteressen. »

B.1.2. Het koninklijk besluit van 28 november 1969, dat ter uitvoering van de voormelde wet van 27 juni 1969 werd uitgevaardigd, heeft het bedrag van de opslagen en van de verwijlinteressen bepaald (artikel 54) en de gevallen en de mate waarin de R.S.Z. ervan kan afzien (artikel 55).

B.2. De rechter vraagt het Hof of het met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet bestaanbaar is dat de bestrafte werkgevers ingevolge de in het geding zijnde bepaling een beroep wordt ontzegd voor een rechter die gemachtigd is tot een « controle » van de hoegrootheid en van de wettigheid zowel van de sanctie als van de verzaking eraan. Volgens de verwijzende rechter zou de bijdrageopslag een strafrechtelijk karakter kunnen hebben in de zin van artikel 6 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en in de zin van artikel 14 van het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten, in zoverre zij een repressieve en preventieve functie heeft.

Uit het feit dat de vraag paragraaf 2 van de in het geding zijnde bepaling betreft, blijkt - zoals de gegevens van de zaak en de motivering van het verwijzingsvonnis bevestigen - dat de vraag voornamelijk op de verzaking betrekking heeft.

B.3. De Ministerraad beweert dat het Hof niet bevoegd is op de prejudiciële vraag te antwoorden omdat zij in werkelijkheid slaat op de wettigheid van het koninklijk besluit tot uitvoering van de in het geding zijnde bepaling en op de wettigheid van het reglement tot uitvoering van dat koninklijk besluit.

Het Hof stelt vast dat artikel 28, § 2, zelf bepaalt dat de R.S.Z. voor de in het geding zijnde sommen « vrijstelling of vermindering mag verlenen » en dat de verwijzende rechter die bepaling in die zin interpreteert dat zij een rechter niet toestaat over de aldus genomen beslissing controle uit te oefenen.

De exceptie van onbevoegdheid wordt verworpen.

B.4. Noch de verwijlinteressen, noch de verhoging waarbij de door of krachtens de wet aangegeven beperkingen in acht worden genomen, waarin werd voorzien rekening houdend met het niet renderend geld en de door de wanbetalers veroorzaakte administratiekosten, vervullen een repressieve functie want zij worden verklaard door de zorg van de wetgever om de forfaitair geraamde schade te vergoeden. Daaruit volgt dat de vraag of de maatregel vatbaar is voor een jurisdictionele toetsing als straf niet aan de orde is.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

De prejudiciële vraag behoeft geen antwoord.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 22 januari 2003.

De griffier,

P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,

M. Melchior.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[2003/200374]

Auszug aus dem Urteil Nr. 9/2003 vom 22. Januar 2003

Geschäftsverzeichnisnummer 2369

In Sachen: Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 28 § 2 des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Gesetzeserlasses vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer, gestellt vom Arbeitsgericht Verviers.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman und E. Derycke, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Frage*

In seinem Urteil vom 11. Februar 2002 in Sachen des Landesamtes für soziale Sicherheit (LASS) gegen die Sagecofi AG, dessen Ausfertigung am 19. Februar 2002 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Arbeitsgericht Verviers folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 28 § 2 des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Gesetzeserlasses vom 27. Juni 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem den bestraften Arbeitgebern eine Klagemöglichkeit vor dem ordentlichen Richter versagt wird, sei es im Hinblick auf die Kontrolle des Umfangs oder der Gesetzmäßigkeit der in diesem Artikel 28 vorgesehenen Sanktion, oder im Hinblick auf die Kontrolle des Umfangs oder der Gesetzmäßigkeit des Verzichts auf das Erzwingen der auferlegten Sanktion?»

(…)

IV. *In rechtlicher Beziehung*

(…)

B.1.1. Die präjudizielle Frage bezieht sich auf Artikel 28 § 2 des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Gesetzeserlasses vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer. In der Begründung des Urteils wird auch auf die Paragraphen 1 und 1bis desselben Artikels verwiesen. Dieser Artikel lautet:

«Art. 28. § 1. Der Arbeitgeber, der es unterläßt, die Beiträge innerhalb der durch den König festgelegten Fristen zu überweisen, schuldet dem Landesamt für soziale Sicherheit eine Beitragserhöhung und Verzugszinsen, deren Betrag und Anwendungsbedingungen mittels königlichen Erlasses geregelt werden.

Die Beitragserhöhung darf jedoch zehn Prozent der geschuldeten Beiträge nicht übersteigen, und die auf diese Beiträge berechneten Verzugszinsen dürfen nicht höher sein als der gesetzliche Zinssatz.

§ 1bis. Der Arbeitgeber, der es unterläßt, die Beitragsvorschüsse innerhalb der durch den König festgelegten Frist zu überweisen, schuldet dem Landesamt für soziale Sicherheit eine Pauschalentschädigung, deren Betrag und Anwendungsmodalitäten mittels königlichen Erlasses geregelt werden.

§ 2. Der König legt auch die Voraussetzungen fest, unter denen das Landesamt für soziale Sicherheit dem Arbeitgeber die ganze oder teilweise Zahlung der Pauschalentschädigung, der Beitragserhöhung und der Verzugszinsen erlassen kann.»

B.1.2. Der königliche Erlaß vom 28. November 1969, der zur Ausführung des oben angeführten Gesetzes vom 27. Juni 1969 ergangen ist, hat den Betrag der Beitragserhöhungen sowie der Verzugszinsen festgelegt (Artikel 54) und bestimmt, in welchen Fällen und in welchen Maße das LASS darauf verzichten kann (Artikel 55).

B.2. Der Verweisungsrichter legt dem Hof die Frage vor, ob es mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung vereinbar ist, daß dem bestraften Arbeitgeber aufgrund der beanstandeten Bestimmung eine Klagemöglichkeit vor einem Richter versagt wird, der ermächtigt ist zu einer «Kontrolle» des Umfangs und der Gesetzmäßigkeit sowohl der Sanktion als auch des Verzichts darauf. Dem Verweisungsrichter zufolge könnte die Beitragserhöhung einen strafrechtlichen Charakter im Sinne von Artikel 6 der Europäischen Menschenrechtskonvention und im Sinne von Artikel 14 des Internationalen Pakts über bürgerliche und politische Rechte haben, insoweit sie eine Straf- und Präventivfunktion hat.

Aus dem Umstand, daß die Frage sich auf Paragraph 2 der beanstandeten Bestimmung bezieht, wird ersichtlich - wie der Sachverhalt und die Begründung des Verweisungsurteils bestätigen -, daß sich die Frage vornehmlich auf den Verzicht bezieht.

B.3. Der Ministerrat weist darauf hin, daß der Hof nicht zuständig ist, auf die präjudizielle Frage zu antworten, weil sie sich in Wirklichkeit auf die Gesetzlichkeit des königlichen Erlasses zur Durchführung der beanstandeten Bestimmung und auf die Gesetzlichkeit der Regelung zur Durchführung dieses königlichen Erlasses bezieht.

Der Hof stellt fest, daß Artikel 28 § 2 selbst bestimmt, daß das LASS die beanstandeten Summen «ganz oder teilweise [...] erlassen kann» und daß der Verweisungsrichter diese Bestimmung dahingehend interpretiert, daß sie einem Richter nicht die Möglichkeit einräumt, die so getroffene Entscheidung zu kontrollieren.

Die Einrede der Nichtzuständigkeit wird zurückgewiesen.

B.4. Die Verzugszinsen und die Erhöhung innerhalb der durch oder kraft des Gesetzes angegebenen Grenzen wurden aufgrund des ertragsfreien Geldes und der durch den säumigen Zahler verursachten Verwaltungskosten vorgesehen und erfüllen somit keine Straffunktion, denn ihnen liegt die Sorge des Gesetzgebers zugrunde, für den pauschal geschätzten Schaden zu entschädigen. Daraus folgt, daß sich die Frage, ob die Maßnahme als Strafe gerichtlich kontrolliert werden kann, nicht stellt.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Die präjudizielle Frage bedarf keiner Antwort.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 22. Januar 2003.

Der Kanzler,
P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,
M. Melchior.

COUR D'ARBITRAGE

[2003/200460]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 25 février 2003 et parvenue au greffe le 27 février 2003, la province de Hainaut, dont les bureaux sont établis à 7000 Mons, avenue Général de Gaulle 102, a introduit un recours en annulation de l'article 134 de la loi-programme du 2 août 2002 (suppression de l'exemption fiscale de Belgacom), (publiée au *Moniteur belge* du 29 août 2002), pour cause de violation des articles 10 et 11 de la Constitution.

Cette affaire est inscrite sous le numéro 2640 du rôle de la Cour et a été jointe aux affaires portant les numéros 2466, 2472 et 2547 du rôle.

Le greffier,
P.-Y. Dutilleux.

ARBITRAGEHOF

[2003/200460]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 25 februari 2003 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 27 februari 2003, heeft de provincie Henegouwen, met kantoren te 7000 Bergen, avenue Général de Gaulle 102, beroep tot vernietiging ingesteld van artikel 134 van de programmawet van 2 augustus 2002 (opheffing van de fiscale vrijstelling van Belgacom) (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 29 augustus 2002), wegens schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

Die zaak is ingeschreven onder nummer 2640 van de rol van het Hof en werd samengevoegd met de zaken met rolnummers 2466, 2472 en 2547.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

SCHIEDSHOF

[2003/200460]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 25. Februar 2003 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 27. Februar 2003 in der Kanzlei eingegangen ist, erhob die Provinz Hennegau, mit Amtssitz in 7000 Mons, avenue Général de Gaulle 102, Klage auf Nichtigerklärung von Artikel 134 des Programmgesetzes vom 2. August 2002 (Aufhebung der Steuerbefreiung der Belgacom) (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 29. August 2002), wegen Verstoßes gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 2640 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen und mit den Rechtssachen mit Geschäftsverzeichnisnummern 2466, 2472 und 2547 verbunden.

Der Kanzler,
P.-Y. Dutilleux.

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

[2003/43014]

Indices du prix de revient du transport professionnel de marchandises par route (services occasionnels). — Erratum

Au *Moniteur belge* n° 97 du 21 mars 2003, page 13852, texte néerlandais, prière de lire dans le tableau : « België-Frankrijk (korte rit) — 110,44 — 109,64 », in plaats van : « België-Frankrijk (korte rit) 110,44 — 109,69 ».

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

[2003/43014]

Indexcijfers van de kostprijs van het beroepspersonenvervoer over de weg (ongeregeld vervoer). — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 97 van 21 maart 2003, blz. 13852, Nederlandse tekst, gelieve te lezen in de tabel : « België-Frankrijk (korte rit) — 110,44 — 109,64 », in plaats van : « België-Frankrijk (korte rit) 110,44 — 109,69 ».

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[C — 2003/03130]

Convention entre la Belgique et l'Italie en vue d'éviter les doubles impositions et prévenir la fraude et l'évasion fiscales en matière d'impôts sur le revenu et Protocole final du 29 avril 1983, et Protocole additionnel du 19 décembre 1984 modifiant ce Protocole final (*Moniteur belge* du 22 mars 1990). — Addendum

Addendum modifiant l'avis paru au *Moniteur Belge* du 1^{er} août 1990.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[C — 2003/03130]

Overeenkomst tussen België en Italië tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken en het ontgaan van belasting op het gebied van belastingen naar het inkomen en Slotprotocol van 29 april 1983, en Aanvullend Protocol van 19 december 1984 tot wijziging van dat Slotprotocol (*Belgisch Staatsblad* van 22 maart 1990). — Addendum

Addendum tot wijziging van het bericht, verschenen in het *Belgisch Staatsblad* van 1 augustus 1990.

Avis

- a) aux résidents de l'Italie qui recueillent des dividendes, des intérêts ou des redevances de sources belges;
- b) aux résidents de la Belgique qui recueillent des dividendes, des intérêts ou des redevances de sources italiennes;
- c) aux banques et aux autres intermédiaires qui interviennent dans le paiement des revenus précités et aux débiteurs des revenus visés sub a).

1) Modalités d'application de la limitation de l'impôt belge.

a) Changement d'adresse du Bureau Central de Taxation Bruxelles-Etrangers

Selon l'avis publié au Moniteur Belge du 1^{er} août 1990, les résidents de l'Italie qui désirent introduire une demande de réduction ou d'exonération de l'impôt belge doivent justifier leur demande au moyen des formulaires 276 Div.-Aut. pour les dividendes, 276 Int.-Aut. pour les intérêts et 276 R. pour les redevances. Ces formules étaient disponibles au Bureau central de Taxation de Bruxelles-Etrangers situé boulevard Saint Lazare 10, bte 1, à 1210 Bruxelles.

Le Bureau Central de Taxation de Bruxelles-Etranger a été transféré place Jean Jacobs 10, 1000 Bruxelles.

2) Demande de remboursement de l'impôt italien.

Jusqu'il y a peu, les modalités d'application du remboursement de l'impôt en Italie n'étaient pas encore connues. Les résidents de la Belgique qui recueillaient d'Italie des dividendes, des intérêts ou des redevances et qui désiraient bénéficier de la limitation de l'impôt en Italie, devaient adresser leur demande auprès du bureau des impôts italien dont relève le débiteur des revenus. Cette demande devait être accompagnée des justificatifs nécessaires attestant leur droit à la limitation, notamment la formule 276 Conv. délivrée par le service de taxation belge dont ils dépendent.

Depuis le 1 juillet 2002, afin d'obtenir le remboursement de l'impôt italien sur les dividendes, intérêts et redevances payés par un résident de la Belgique, le bénéficiaire du remboursement ou son représentant, peut présenter une demande informelle selon les modalités générales suivantes :

— la demande de remboursement doit être présentée par le bénéficiaire dans un délai de 48 mois à partir de la date de perception de l'impôt;

— cette demande peut être aussi présentée par la personne qui a payé les dividendes, les intérêts et les redevances, dans le même délai de 48 mois à partir de la date de paiement de l'impôt;

— les demandes de remboursement de la taxe italienne sur les dividendes, les intérêts et les redevances doivent, depuis le 1^{er} juillet 2002, être adressées à :

Agenzia Delle Entrate
Centro Operativo di Pescara
Via Rio Sparto, 21
I - 65100 Pescara

— La demande de remboursement doit, en tout cas, inclure :

1. Le nom et le prénom, la dénomination ou la raison sociale, le domicile (adresse complète) du bénéficiaire, ainsi que les données concernant son représentant éventuel.

2. La dénomination ou raison sociale, l'adresse du siège social et le numéro d'identification fiscale de la personne qui a payé les dividendes, les intérêts ou les redevances.

3. La déclaration du bénéficiaire ou de son représentant spécifiant :

— qu'il est un résident de la Belgique;

— qu'il est le bénéficiaire effectif des dividendes, intérêts ou redevances;

— qu'il n'a pas d'établissement stable ou de base fixe en Italie auxquels la participation génératrice des dividendes, la créance génératrice des intérêts ou le droit ou le bien générateur des redevances se rattachent effectivement;

— que les données indiquées sur la demande sont exactes;

— que le montant de l'impôt, dont il demande le remboursement, indiqué sur la demande, est exact; l'indication du compte courant (code ABI, code CAB, etc.) éventuel pour le versement du remboursement.

Bericht

a) aan de inwoners van Italië die dividenden, interest of royalty's uit bronnen in België verkrijgen;

b) aan de inwoners van België die dividenden, interest of royalty's uit bronnen in Italië verkrijgen;

c) aan de banken en andere tussenpersonen bij de betaling van de hierboven vermelde inkomsten en aan de schuldenaars van de in a) vermelde inkomsten.

1) Wijze waarop de beperking van de Belgische belasting wordt toegepast.

a) Adreswijziging van het Centraal Taxatiekantoor van Brussel-Buitenland

Volgens het bericht dat gepubliceerd werd in het *Belgisch Staatsblad* van 1 augustus 1990 moeten de inwoners van Italië, die een aanvraag tot vermindering of vrijstelling van de Belgische belasting wensen in te dienen, hun aanvraag staven met de formulieren 276 Div.-Aut. voor dividend, 276 Int.-Aut. voor interest en 276 R. voor royalty's. Die formulieren waren beschikbaar bij het Centraal Taxatiekantoor van Brussel-Buitenland, Sint-Lazaruslaan 10, bus 1, te 1210 Brussel.

Het Centraal Taxatiekantoor van Brussel-Buitenland werd overgebracht naar het Jan Jacobsplein 10, te 1000 Brussel.

2) Aanvraag tot teruggave van de Italiaanse belasting.

Tot voor kort was de wijze waarop de teruggave van de belasting in Italië wordt toegepast niet bekend. De inwoners van België die dividend, interest of royalty's uit Italië verkregen en wensten te genieten van de beperking van de belasting in Italië, moesten hun aanvraag richten aan het Italiaanse bureau der belastingen waarvan de schuldenaar van de inkomsten afhangt. Die aanvraag moest vergezeld gaan van de nodige bewijsstukken tot staving van hun recht op de beperking, met name het formulier 276 Conv. dat wordt uitgereikt door de Belgische belastingdienst waarvan zij afhangen.

Om de teruggave te verkrijgen van de Italiaanse belasting op dividend, interest en royalty's die betaald zijn door een inwoner van België, mag de genietende van de teruggave of zijn vertegenwoordiger sinds 1 juli 2002 hiertoe een informele aanvraag indienen volgens hiernavermelde algemene regels :

— de aanvraag tot teruggave moet door de genietende worden voorgelegd binnen een termijn van 48 maanden die ingaat op de datum van heffing van de belasting;

— die aanvraag kan ook worden voorgelegd door de persoon die de dividend, de interest en de royalty's heeft betaald en dit binnen dezelfde termijn van 48 maanden die ingaat op de betalingsdatum van de belasting;

— de aanvragen tot teruggave van de Italiaanse belasting op dividend, interest en royalty's moeten sinds 1 juli 2002 gericht worden aan :

Agenzia Delle Entrate
Centro Operativo di Pescara
Via Rio Sparto, 21
I - 65100 Pescara

— In elk geval moet de aanvraag tot teruggave bevatten :

1. De naam en voornaam, de benaming of de firma, de woonplaats (volledig adres) van de genietende, alsmede de gegevens met betrekking tot zijn eventuele vertegenwoordiger.

2. De benaming of de firma, het adres van de maatschappelijke zetel en het fiscaal identificatienummer van de persoon die de dividend, de interest of de royalty's heeft betaald.

3. De verklaring van de genietende of van zijn vertegenwoordiger waarin duidelijk aangegeven is :

— dat hij een inwoner van België is;

— dat hij de uiteindelijk gerechtigde is tot de dividend, de interest of de royalty's;

— dat hij in Italië geen vaste inrichting of vaste basis heeft waarmee het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividend worden betaald, de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest verschuldigd is of het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, wezenlijk verbonden zijn;

— dat de op de aanvraag ingevulde gegevens juist zijn;

— dat het bedrag van de belasting waarvan hij de teruggave vraagt en dat op de aanvraag is vermeld, juist is; de vermelding van de eventuele lopende rekening (code ABI, code CAB, enz.) voor de storting van de teruggave.

4. La signature du bénéficiaire ou de son représentant.

— La demande de remboursement doit inclure aussi :

1. s'il s'agit d'intérêts et de redevances :

- a) la date de paiement, le montant de l'impôt à rembourser;
- b) le montant total des recettes;
- c) la nature des intérêts (s'il s'agit d'intérêts provenant de titres).

2. s'il s'agit de dividendes :

- a) la date de perception;
- b) le montant global des dividendes avant retenue;
- c) le montant de la retenue à rembourser en vertu de la Convention.

— La demande de remboursement doit nécessairement être accompagnée par :

1. l'attestation de résidence 276 Conv. délivrée par le service de taxation belge dont le bénéficiaire dépend, certifiant qu'il est un résident de la Belgique;

2. les documents attestant que les intérêts, dividendes ou redevances ont été effectivement payés.

Les informations concernant les demandes de remboursement aux non-résidents de l'Italie peuvent être obtenues sur le site internet du Ministère italien des Finances :

<http://www.finanze.it/dipartimentopolitichefiscali/osservatoriointernazionale/rimborsi/index.htm>

4. De handtekening van de genietter of van zijn vertegenwoordiger.

— De aanvraag tot teruggave moet eveneens bevatten :

1. Indien het gaat om interest en royalty's :

- a) de datum van betaling, het terug te geven bedrag van de belasting;
- b) het totaal bedrag van de opbrengsten;
- c) de aard van de interest (indien het interest betreft die voortkomt uit effecten).

2. Indien het gaat om dividenden :

- a) de datum van heffing;
- b) het globaal bedrag van de dividenden vóór inhouding;
- c) het bedrag van de inhouding dat krachtens de Overeenkomst moet worden teruggegeven.

— De aanvraag tot teruggave moet vergezeld gaan van :

1. het woonplaatsattest 276 Conv. dat wordt uitgereikt door de Belgische belastingdienst waarvan de genietter afhangt en dat bevestigt dat hij een inwoner van België is;

2. de bewijsstukken waaruit blijkt dat de interest, dividenden of royalty's daadwerkelijk betaald werden.

Inlichtingen omtrent de aanvragen tot teruggave aan niet-inwoners van Italië kunnen verkregen worden op de internet-site van het Ministerie van Financiën van Italië :

<http://www.finanze.it/dipartimentopolitichefiscali/osservatoriointernazionale/rimborsi/index.htm>